'Tis Pity She's a Whore / 可惜她是个娼妇

by John Ford (1633)

translation by ZJC (2026)

人物 / Characters

按出场顺序 / In Order of Appearance

English	中文
Friar Bonaventura, Giovanni's confessor	博纳文图拉修士，乔瓦尼的忏悔神父
Giovanni, son to Florio	乔瓦尼，弗洛里奥之子
Florio	弗洛里奥
Soranzo, a gentleman of quality	索伦佐，贵族绅士
Annabella, daughter to Florio	安娜贝拉，弗洛里奥之女
Putana, Annabella's tutoress	普塔娜，安娜贝拉的女管家
Vasques, servant to Soranzo	瓦斯奎斯，索伦佐的仆人
Hippolita, a widow, Soranzo's former mistress	希波莉塔，寡妇，索伦佐昔日的情妇
Cardinal	红衣主教

地点：帕尔马 / Place: Parma

第一场 / Act I, Scene 1

English	中文
Friar Bonaventura: Dispute no more in this, Giovanni. Philosophy may allow such sophistry, but Heaven makes no jest. Those who labour to prove God does not exist find only a shortcut to Hell. Enough! I will hear no more.	**博纳文图拉修士：** 不要再同我争辩这个了，乔瓦尼。哲学也许可以容忍这样的诡辩，可天国并不玩笑。那些费尽心机要证明上帝并不存在的人，最后不过是找到了一条通向地狱的捷径。够了！我不能再听下去。
Giovanni: Dear Father, I have poured out the burden that weighs upon my heart. I have kept back no word to hide what I truly feel; and is this all the comfort you give me? May I not do what all men do — love?	**乔瓦尼：** 我敬爱的父亲，我已把压在心上的重担，全都向您倾倒出来了。我没有在心里留下一个字，来遮掩我真正的感受；而这，就是您给我的全部安慰吗？难道我不能做所有男人都做的事——爱吗？
Friar Bonaventura: You may, you may love, my dear son.	**博纳文图拉修士：** 可以，你可以爱，我亲爱的孩子。
Giovanni: Then shall a common prejudice, passed from man to man, from brother to brother, become the obstacle to my happiness? You said it yourself: we share but one father, one womb — cursed be my joy — that brought us both into the world. If Nature joined us, are we not all the more each other's? And does not religion itself teach us we should be one: one soul, one flesh, one heart, one whole?	**乔瓦尼：** 那么，一种从人传给人、从兄弟传给姐妹的庸俗成见，难道就该成为我幸福的障碍吗？您说过，我们只有同一个父亲，同一个腹中——该诅咒我的欢乐——把我们两个带到人世。既然是自然将我们结合，我们岂不是更加相属？更何况，正是宗教也教导我们应当合而为一：一个灵魂，一具肉身，一颗心，一个整体。
Friar Bonaventura: Hold your tongue, Giovanni. You are lost already.	**博纳文图拉修士：** 住口，乔瓦尼。你已经迷失了。
Giovanni: Must my joy be forever banished from her bed, only because I am her brother?	**乔瓦尼：** 难道只因为我是她的哥哥，我的欢愉就要永远被逐出她的床榻？
Friar Bonaventura: Are you the same prodigy who made all Bologna marvel but three months ago? I was proud to	**博纳文图拉修士：** 你还是三个月前那个让整个博洛尼亚惊叹的奇才吗？我曾为有你

English	中文
have you as my pupil; I would have given up my books rather than part from you. Yet my hopes in you are ruined, just as you have ruined yourself, Giovanni! Did you turn from learning only to run toward lust and death? For death waits beside your lust. Open your eyes to the world, and you will see a thousand faces brighter than your sister's. Leave her; choose another woman; the sin would be lighter.	这样的学生而骄傲；我宁愿舍弃我的书本，也不愿与你分离。可我的希望已经在你身上毁了，正如你已在自己身上毁了自己，乔瓦尼！你离开学问，难道只是为了奔向淫欲和死亡吗？因为死亡正守在你的淫欲旁边。睁开眼看看这世界吧，你会看见千张面容，比你妹妹的脸更加明亮。离开她，另选一个女子；罪孽尚可轻些。
Giovanni: You might more easily stop the sea's ebb and flow than turn my desire aside.	**乔瓦尼：** 要阻止大海的涨潮与退潮，也比劝退我的欲望容易。
Friar Bonaventura: Then I have nothing left to say. I already see your ruin. Heaven is just. And yet, hear my counsel still.	**博纳文图拉修士：** 那么，我已经无话可说。我已经看见你的毁灭。天是公正的。然而，你仍要听我的劝告。
Giovanni: I shall hear it as the voice of life itself.	**乔瓦尼：** 我会把它当作生命本身的声音来听。
Friar Bonaventura: Let your heart weep. Wash every word you have spoken with your tears, with your blood. Beg Heaven to cleanse the lust that rots your soul. For one week, pray three times each day, three times each night. If your desire remains unchanged, return and see me again. May my blessing go with you.	**博纳文图拉修士：** 让你的心哭泣吧。把你说出的每一个字，都用你的眼泪、用你的血洗净。恳求上天，净化那正在腐烂你灵魂的淫欲。一星期之内，每日三次、每夜三次祈祷。若你的欲望仍无改变，再回来见我。愿我的祝福与你同在。
[Exit Friar Bonaventura.]	博纳文图拉修士下。
Giovanni: I will do all this, to escape the lash of vengeance. But afterwards, I swear, I will have no other god — but my fate.	**乔瓦尼：** 我会照做这一切，为了逃过复仇的鞭笞。可之后，我发誓，我将不再有别的神——除了命运。

第二场 / Act I, Scene 2

English	中文
Florio: Signor Soranzo, though many suitors for my daughter have offered terms of great weight, my trust in your fortunes outweighs all other considerations. Yet you must know, I would not force my daughter to marry against her will. I have but two children — a son, and her. My son is too deep in his books, and I confess I fear for his health. Should anything befall him, all my hopes rest on my daughter. Thank God, my estate is sufficient: I would not have her marry for wealth, but for love.	**弗洛里奥：** 索伦佐大人，虽然向我女儿求婚的人，提出了许多分量很重的条件，可我对您命运的信任，压过了所有其他考虑。不过，您也必须知道，我不会违背我女儿的意愿，强迫她成婚。我只有两个孩子——一个儿子，还有她。我的儿子太沉溺于书本，说实话，我真担心他的身体。若他有什么不测，我所有的希望便都落在我女儿身上。感谢上帝，我的家产还算充足：我不愿看见她为了财富嫁人，而愿她为了爱情嫁人。

第三场 / Act I, Scene 3

English	中文
Putana: What do you say, my little darling? Everybody busies themselves about you, quarrels for you, all on your account! You must watch yourself, or before long, someone will pluck you while you sleep.	**普塔娜：** 你怎么说，我的小宝贝？人人都为你操心，为你争吵，全都是为了你！你可得当心些，要不然，不久以后，别人就要趁你睡着，把你摘走了。
Annabella: But, Putana, I have no interest in that kind of life. My thoughts are elsewhere. Please, leave me alone a while.	**安娜贝拉：** 可是，普塔娜，我对那种生活并没有兴趣。我心里想的是别的事。求你，让我一个人待一会儿吧。
Putana: Leave you? What kind of talk is that? Let me not leave you alone, my sweetheart. Besides, I have to congratulate you. Soranzo is worthy of the finest lady in Italy.	**普塔娜：** 让我走？这又是什么话！让我别让你一个人待着吧，我的心肝。再说，我还要恭喜你呢。索伦佐配得上意大利最完美的贵妇。
Annabella: Please, say no more.	**安娜贝拉：** 求你，别说了。
Putana: Above all, never marry a soldier! Almost all of	**普塔娜：** 总之，千万别嫁给士兵！他们几

English	中文
them have been wounded in places where they shouldn't have been, so much so they can't even be men!	乎人人都在不该受伤的地方受过伤，弄得他们连男人都做不成！
Annabella: What a wicked tongue you have!	**安娜贝拉：** 你这张嘴真坏！
Putana: To my mind, with a woman's eye, I do like Soranzo. He is tender; better still, he is rich; and better than all that, he is nobly born. If I were the beautiful Annabella, I too would pray Heaven to send me such a man. He is handsome, and I think he carries no nasty diseases on him — something rarer and rarer in a young man of twenty-three. Whatever else, he is a man, that much is certain! If he were not, he could never have earned such a reputation with Hippolita. That widow — even while her husband was alive, she was perpetually in heat. For that reason alone, my darling, I would wish him for your man. Because what your bed needs is a plain, healthy, proper man.	**普塔娜：** 要我说，凭女人的眼光，我倒喜欢索伦佐。他温柔；更好的是，他有钱；比这一切更好的，是他出身高贵。我要是美丽的安娜贝拉，我也会祈祷上天赐我这样的男人。他英俊，而且我想，他身上没有什么难看的病——这在一个二十三岁的年轻人身上，可越来越少见了。不管怎样，他是个男人，这一点千真万确！否则，他也不会在希波莉塔那里得了那么好的名声。那寡妇啊，她丈夫还活着的时候，就整天像发了情一样。单凭这一点，我的宝贝，我就愿他做你的男人。因为你的床上需要的，正是一个赤裸裸、健健康康、真真正正的男人。
Annabella: [Aside] This woman must have had a few drinks already.	**安娜贝拉（旁白）：** 这女人一定已经喝了几口了。
Annabella: [Seeing Giovanni] Look, Putana! Who is that man? How sad he looks!	**安娜贝拉（看见乔瓦尼）：** 看，普塔娜！那个人是谁？他看起来多么忧伤！
Putana: Where?	**普塔娜：** 哪里？
Annabella: There.	**安娜贝拉：** 那里。
Putana: Why, that's your brother, my little darling.	**普塔娜：** 哎呀，那是你的哥哥呀，我的小乖乖。
Annabella: Ah!	**安娜贝拉：** 啊！
Putana: Yes, it's your brother!	**普塔娜：** 是啊，是你的哥哥！
Annabella: It cannot be! That man has become a shadow	**安娜贝拉：** 不可能是他！那个人简直成了

English	中文
of himself. He is wiping his eyes! I think I even heard him sigh! Come, Putana, let us go ask him why he is so sorrowful. Since my brother loves me, he will not refuse to let me share his grief.	自己的影子。他在擦眼睛！我想我还听见他叹息了！来，普塔娜，我们去问问他为什么这样悲伤。我哥哥既然爱我，就不会拒绝让我分担他的痛苦。
Annabella: [Aside] My soul is full of melancholy and fear.	**安娜贝拉（旁白）：** 我的灵魂里充满了忧郁和恐惧。

第四场 / Act I, Scene 4

English	中文
Giovanni: Lost! I am lost! My fate has already sentenced me to death. The more I struggle, the more I love; the more I love, the more hopeless I become. I have worn out Heaven itself with my prayers. I have tried everything reason could counsel me. But it is no use; I am still what I am. I must speak, or I shall burst. It is not lust, I know; it is my fate that draws me. Ah! Here she comes...	**乔瓦尼：** 完了！我完了！我的命运已经判定我必死。越是挣扎，我越是爱；越是爱，我越没有希望。我已经用祈祷把天国都疲惫了。我试过理性所能劝我的一切。可是没有用，我仍然还是这个我。我必须说出来，否则我会爆裂。这不是欲望，我知道，是我的命运在牵引我。啊！她来了……
Annabella: Brother! A silence. Brother? Will you not speak to me?	**安娜贝拉：** 哥哥！一阵沉默。哥哥？你不愿同我说话吗?
Giovanni: Yes. How are you?	**乔瓦尼：** 愿意。你好吗?
Annabella: However my body is, I can see your own health is none too good.	**安娜贝拉：** 不管我身体怎样，我看你的身体倒是不大好。
Putana: Good heavens, why are you so sad?	**普塔娜：** 我的天，您为什么这样悲伤?
Giovanni: Please, leave us alone a moment, Putana. Sister, I would speak a few words with you in private.	**乔瓦尼：** 求你，让我们单独待一会儿，普塔娜。妹妹，我想同你私下说几句话。
Annabella: [To Putana] Go and take a walk.	**安娜贝拉（对普塔娜）：** 你出去走走吧。

English	中文
Putana: Very well.	**普塔娜：** 好吧。
Putana: [Aside] If he were not her brother, I would almost think they intended, in my absence... But since it is them, I can safely leave them alone.	**普塔娜（旁白）：** 要不是他是她哥哥，我还真会以为他们要趁我不在的时候……不过是他们嘛，我放心让他们待着。

第五场 / Act I, Scene 5

English	中文
Giovanni: Come, give me your hand. I trust you will not blush to take a walk with me. There is no one here but you and me.	**乔瓦尼：** 来，把你的手给我。我希望你不至于因为同我一道散步而脸红。这里没有别人，只有你和我。
Annabella: What do you mean by that?	**安娜贝拉：** 你这是什么意思？
Giovanni: I mean no harm.	**乔瓦尼：** 我并没有什么恶意。
Annabella: Harm?	**安娜贝拉：** 恶意？
Giovanni: No. How are you?	**乔瓦尼：** 没有。你好吗？
Annabella: [Aside] I hope he is not mad.	**安娜贝拉（旁白）：** 但愿他不是疯了。
Annabella: [Aloud] I am well.	**安娜贝拉（高声）：** 我很好。
Giovanni: I am sick, and I think, sick enough to die.	**乔瓦尼：** 我病了，而且我想，我病得很重，重到快要死了。
Annabella: God! Let it not be so!	**安娜贝拉：** 我的天！但愿不是这样！
Giovanni: Sister, I think you love me.	**乔瓦尼：** 妹妹，我想你是爱我的。
Annabella: Yes, you know well I do.	**安娜贝拉：** 是的，你明明知道。
Giovanni: It is true, I know it. You are very beautiful.	**乔瓦尼：** 是真的，我知道。你非常美。
Annabella: It seems sickness has put you in a good humour.	**安娜贝拉：** 看来疾病倒让你心情好了。

English	中文
Giovanni: That remains to be seen. The poets say Juno surpasses all the goddesses in beauty. I dare say, if you stood among them, you would surpass them all.	**乔瓦尼：** 这还要看。诗人们说，朱诺的美胜过所有女神。我敢说，若是你站在她们中间，你会胜过她们所有人。
Annabella: Oh?	**安娜贝拉：** 哦?
Giovanni: Your eyes are like twin stars; if they cast their gentle light, even stones would come to life.	**乔瓦尼：** 你的双眼，像一对星辰；若它们温柔地放出光来，连石头都会获得生命。
Annabella: Ah, how prettily spoken!	**安娜贝拉：** 啊，说得真漂亮!
Giovanni: Upon your face, the lily and the rose contend, and the contest is rare and lovely. Such lips would be enough to tempt a saint.	**乔瓦尼：** 在你的脸上，百合与玫瑰相互争胜，争得奇异而可爱。这样的嘴唇，足以诱惑一位圣徒。
Annabella: Are you flattering me, or mocking me?	**安娜贝拉：** 你是在奉承我，还是在取笑我?
Giovanni: If you wish to see a beauty more perfect than Nature can create, go look in a mirror.	**乔瓦尼：** 如果你想看见一种比自然所能创造的更完美的美，就去照镜子吧。
Annabella: You have turned into quite the gallant young gentleman!	**安娜贝拉：** 你倒成了个会献殷勤的少年郎!
Giovanni: [Handing her his dagger] Take this.	**乔瓦尼（把匕首递给她）：** 拿着。
Annabella: What should I do with it?	**安娜贝拉：** 做什么?
Giovanni: Here is my breast. Strike it. Strike here. You will see a heart within which is written the truth of what I say to you. What are you waiting for?	**乔瓦尼（把匕首递给她）：** 这是我的胸膛，刺下去。刺这里。你会看见一颗心，里面写着我对你说的真相。你还等什么?
Annabella: Are you in earnest?	**安娜贝拉：** 你是认真的吗?
Giovanni: Never more so. Can you not love?	**乔瓦尼：** 再认真不过。你不能爱吗?
Annabella: Love whom?	**安娜贝拉：** 爱谁?
Giovanni: Love me, Annabella. I am lost. You, and your beauty, have shattered the harmony of my peace and my life. Why do you not strike?	**乔瓦尼：** 爱我，安娜贝拉。我已经完了。你，和你的美，已经打碎了我安宁与生命的和谐。你为什么不刺?

English	中文
Annabella: If all this be true, then it were better I should die.	**安娜贝拉：** 如果这一切都是真的，那还不如让我死。
Giovanni: Is it true? Annabella, I have long suppressed these secret flames; they have nearly burned me to nothing. I have reasoned against my love; I have done all that virtue could counsel me — and all for nothing. My fate is this: you love me, or I die.	**乔瓦尼：** 真的吗？安娜贝拉，我长久压抑着这些秘密的火焰，它们几乎把我烧尽了。我曾用理性反驳我的爱情，我做尽了德行所能劝我的一切，可一切都没有用。我的命运就是：你爱我，或者我死。
Annabella: Do you speak from your heart?	**安娜贝拉：** 你说的是真心话吗？
Giovanni: If I dissemble in the slightest, may calamity fall upon me this instant.	**乔瓦尼：** 若我有半点隐瞒，愿灾祸此刻就降在我身上。
Annabella: You are my brother, Giovanni.	**安娜贝拉：** 你是我的哥哥，乔瓦尼。
Giovanni: You are my sister, Annabella; I know it. And I may even use that to prove our case: we are the more bound to love each other. Nature, when she made you, made you mine. I have sought counsel from Holy Church, and the Church told me I may love you. Then since I may, and I will, it is lawful; and I will. Yes, I will. Now, shall I live, or shall I die?	**乔瓦尼：** 你是我的妹妹，安娜贝拉，我知道。而我甚至可以拿这一点来证明：我们更应当相爱。自然在创造你的时候，就已经把你造作了我的人。我向神圣的教会求过劝告，教会告诉我，我可以爱你。那么既然我可以，我愿意，便是正当的；而我愿意。是的，我愿意。现在，我该活，还是该死？
Annabella: Live. You have conquered without a fight. What you ask of me, my captive heart had already resolved. The words I must speak make me blush, but now I can tell you: you have sighed one sigh for me — I have sighed ten; you have shed one tear for me — I have shed twenty. Not because I love you more, but because I dared not speak, and scarcely dared to think.	**安娜贝拉：** 活。你不战而胜。你向我索求的，我这颗被俘的心早已决定。我要说的话使我脸红，可现在我可以告诉你了：你为我叹过一声气，我便为你叹过十声；你为我流过一滴泪，我便为你流过二十滴。不是因为我爱你更多，而是因为我不敢说，也几乎不敢想。
Giovanni: My God, let this music not be a dream!	**乔瓦尼：** 我的上帝啊，愿这音乐不是一场梦！
Annabella: Kneel, brother. Swear to me, by our mother's memory, not to betray me through hate, nor through	**安娜贝拉：** 跪下，哥哥。以我们母亲的记忆向我发誓：不要因仇恨，也不要因反复无

English	中文
fickleness. Love me, or kill me, my brother.	常而背叛我。爱我，或者杀了我，我的哥哥。
Giovanni: Kneel, sister. Swear to me, by our mother's memory, not to betray me through hate, nor through fickleness. Love me, or kill me, my sister.	**乔瓦尼：** 跪下，妹妹。以我们母亲的记忆向我发誓：不要因仇恨，也不要因反复无常而背叛我。爱我，或者杀了我，我的妹妹。
Annabella: I swear.	**安娜贝拉：** 我发誓。
Giovanni: I swear too. By this kiss I swear, and by this one, and by this one. Now, rise. I would not exchange this moment for Heaven itself. What shall we do now?	**乔瓦尼：** 我也发誓。凭这一个吻发誓，再凭这一个，再凭这一个。现在，起来吧。我不会拿这一刻去换天堂。我们现在该做什么?
Annabella: Whatever you wish to do, do it.	**安娜贝拉：** 你愿意做什么，就做什么。
Giovanni: Then come. After so many tears, let us learn to smile upon each other, to kiss, to share one bed.	**乔瓦尼：** 那么，来吧。流了这么多眼泪之后，让我们学会相视而笑，学会接吻，学会同床共眠。

第六场 / Act I, Scene 6

English	中文
Soranzo: [Reading] "Excess, thou art the measure of love. Pleasure turns to pain, life to torment, and humiliation is its reward." What does this mean? Let me read this passage again. Yes, just so... The poet was wrong. Had he known Annabella, had his heart felt the pressure I feel, he would have gladly kissed the whip that lashed him. Then let me take up my pen and refute him. [He writes.] "Moderation, thou art the measure of love. Trouble itself grows pleasant, life turns to delight, and happiness is its reward." Ah! How my thoughts —	**索伦佐（读）：** "过度啊，你是爱情的尺度。欢愉化为痛苦，生命化为折磨，屈辱便是它的报偿。" 这是什么意思？再读一遍这一段。不错，正是这样……这诗人错了。倘若他认识安娜贝拉，倘若他的心也感到我这般压迫，他就会愿意亲吻那根抽打他的鞭子。那就动笔吧，把他驳倒。他写。 "适度啊，你才是爱情的尺度。烦恼也变得可喜，生命化为欢愉，幸福便是它的

English	中文
	报偿。" 啊！我的思想多么——
Vasques: [Within] Pray you, wait a moment. Let me announce you first, or I shall be punished for neglect.	**瓦斯奎斯的声音：** 求您等一等。让我先通报，否则我会因怠慢而受罚。
Soranzo: What now? Can I not have one quiet place! Who is it?	**索伦佐：** 什么事？我就不能有一处清静地方吗！是谁？
Vasques: [Within] This does your reputation harm.	**瓦斯奎斯的声音：** 您这样可有损您的名声。
Soranzo: Who is it?	**索伦佐：** 是谁？
Enter Hippolita, followed by Vasques.	希波莉塔入，瓦斯奎斯随后。
Hippolita: It is I! Do you know me now? Look upon this woman, deceived by your lust. You have made me the scorn of men, and now you would abandon me? You know, hypocrite, when my reputation was still whole, nothing could overcome the chastity in my heart. But then there were tears in your eyes and oaths on your tongue, so many, so many, until I was at last captured by pity. To possess my bed, to hasten my husband's death through his disgrace, to ruin my good name as an honest woman — should all this be repaid with hatred and contempt?	**希波莉塔：** 是我！现在你认得我了吗？看着这个被你的欲望欺骗过的女人。你让我受尽男人们的轻蔑，如今你又要抛弃我？你知道，伪君子，当我的名声还完好无损的时候，没有任何东西能胜过我心中的贞洁。可那时你的眼里有泪，你的舌上有誓言，太多太多，直到我终于被怜悯俘获。占有我的床，借他的耻辱催促我丈夫早死，毁掉我作为一个正派女人的名声——这一切，难道就该用仇恨和轻蔑来报偿吗？
Soranzo: But, my love —	**索伦佐：** 可是，我的爱人——
Hippolita: Call me that no more. Nor think that with a few words you can make your deeds forgotten. Your new mistress shall not triumph! You may tell her for me that I too am of noble birth —	**希波莉塔：** 不要再这样叫我。也不要以为凭几句话，就能让你的所作所为被人遗忘。你的新情妇别想得胜！你可以替我告诉她，我也是贵族——
Soranzo: You are too violent!	**索伦佐：** 你太激烈了！
Hippolita: And you too cowardly. Do you see this black	**希波莉塔：** 而你太怯懦了。你看见这

English	中文
dress? Do you see this veil of mourning and grief? You are the cause of all this. Would you make me a widow once more, within my widowhood?	身黑衣了吗？看见这哀悼与悲伤的面纱了吗？这一切都是你造成的。你还要让我在寡居之中，再做一次寡妇吗？
Soranzo: Will you hear me now?	**索伦佐：** 你现在肯听我说了吗？
Hippolita: Hear new lies? You need not add to their number.	**希波莉塔：** 听新的谎言吗？你不必再给它们添数了。
Soranzo: I shall leave. You have lost your reason.	**索伦佐：** 我要走了。你已经失去理智。
Hippolita: And you your decency.	**希波莉塔：** 而你失去了体面。
Vasques: Madam, you go too far. Even if my master bore the best intentions in the world, you are forcing him to abandon them all. [To Soranzo] I beg you, torment her no further. I dare say Hippolita is now fit to hear you speak.	**瓦斯奎斯：** 夫人，您越界了。即使我主人怀着世上最好的心意，您也正在逼他把那些心意统统放弃。对索伦佐。 我求您，别再折磨她了。我敢说，希波莉塔夫人现在已经可以听您说话。
Soranzo: To speak with a madwoman. Is this the fruit your love has borne?	**索伦佐：** 同一个发狂的女人说话。这就是你的爱情结出的果子吗？
Hippolita: This is the fruit your hypocrisy has borne. Did you not swear, while my husband still lived, that you desired no other happiness but to call me your wife? Did you not swear to marry me after his death?	**希波莉塔：** 这是你的虚伪结出的果子。难道你没有在我丈夫还活着的时候发誓，说你不渴望别的幸福，只渴望能称我为你的妻子？难道你没有发誓，等他死后便娶我？
Soranzo: You are mistaken. The oaths I swore to you were wicked and unlawful from the first. To keep them would be a greater sin than to break them; for I cannot hide my repentance from you. Do you understand how far you have fallen? You sent a man who was once your husband toward his death.	**索伦佐：** 你弄错了。我对你发过的誓，本就是邪恶而非法的。遵守它们，比违背它们犯下更大的罪；因为我不能对你隐瞒我的悔恨。你明白自己堕落到什么地步了吗？你把一个曾是你丈夫的男人送向死亡。

English	中文
Vasques: This is not well; this is not what you once promised her.	**瓦斯奎斯：** 这不好，这可不是您从前答应她的。
Soranzo: I care nothing for that. She must be made to see her own immorality. If I were to remain enslaved to such black sin, I should be damned. [To Hippolita] Come here no more. You, and your wantonness, have gone too far. [Exit Soranzo.]	**索伦佐：** 我不在乎。必须让她明白自己的不道德。若我继续受制于这样漆黑的罪孽，我就该受诅咒。对希波莉塔。 不要再到这里来。你，和你的放荡，都已经走得太远了。索伦佐下。

第七场 / Act I, Scene 7

English	中文
Vasques: [Aside] That last speech was delivered with a very masterly rudeness.	**瓦斯奎斯（旁白）：** 最后那段话，说得真是粗暴得很有水平。
Hippolita: How this fool despises his own happiness. He thinks he can strip me of my love, but now I despise him more than I ever loved him. Well, let him go. My revenge will lighten my misery.	**希波莉塔：** 这个蠢货多么轻视自己的幸福。他以为他能剥夺我的爱情，可现在我鄙视他，胜过当初爱他。算了，由他去吧。我的复仇会减轻我的不幸。
Vasques: Madam Hippolita, may I —	**瓦斯奎斯：** 希波莉塔夫人，请您——
Hippolita: What?	**希波莉塔：** 什么事?
Vasques: I know you are very angry. You have reason — that is true; but not so much as you imagine.	**瓦斯奎斯：** 我知道您非常愤怒。您有理由愤怒，这是真的；但并没有您想象得那么多。
Hippolita: Is that so!	**希波莉塔：** 是吗!
Vasques: You were too sharp with him just now. You could not have encountered my master at a worse moment. Tomorrow, you will see another man.	**瓦斯奎斯：** 您刚才太尖刻了。您不可能在更不利的时刻遇见我主人。明天，您看见的就会是另一个人。
Hippolita: Very well, then I shall wait until he is in a	**希波莉塔：** 好吧，那我就等他心情好些。

English	中文
better mood.	
Vasques: You speak too bitterly! Let me counsel you —	**瓦斯奎斯：** 您这话说得太苦了！让我劝劝您——
Hippolita: [Aside] Here is my chance. [To Vasques] Counsel me to what?	**希波莉塔（旁白）：** 机会来了。对瓦斯奎斯。 劝我什么？
Vasques: To change your manner toward him.	**瓦斯奎斯：** 劝您改变对他的态度。
Hippolita: He will love me no more. Vasques, you are too loyal to such a master. I think your reward will prove the same as mine.	**希波莉塔：** 他不会再爱我了。瓦斯奎斯，你对这样的主人太忠诚了。我想，你得到的报偿会和我的一样。
Vasques: Perhaps.	**瓦斯奎斯：** 也许吧。
Hippolita: Observe him. If I had beside me a man as honest as you, as prudent, as full of good counsel, I think it would be no excessive reward to make him master of everything I own — even to give him myself.	**希波莉塔：** 看着他吧。倘若我身边有一个像你这样诚实、这样谨慎、这样会出主意的人，我想，哪怕把我所有的一切都交给他做主人，甚至把我自己也交给他，都算不得什么过分的报偿。
Vasques: Oh! One can tell at once you are nobly born!	**瓦斯奎斯：** 哦！一听就知道您出身高贵！
Hippolita: I know you have great judgment. Tell me then — what reward can he give you?	**希波莉塔：** 我知道你很有判断力。那么，他能给你什么报偿？
Vasques: Poverty, and oblivion.	**瓦斯奎斯：** 贫困，和遗忘。
Hippolita: Precisely. And yet, Vasques, if you were entirely mine, I swear, my person and all I possess would be at your disposal.	**希波莉塔：** 正是如此。可是，瓦斯奎斯，如果你完全属于我，我发誓，我本人，以及我拥有的一切，都将由你支配。
Vasques: [Aside] So that is the way you work, old mole? Carry on; I hold the reins. [To Hippolita] I have nothing deserving of such favour. Yet, if I could —	**瓦斯奎斯（旁白）：** 原来你是这样干活的，老地鼠？继续吧，缰绳在我手里。对希波莉塔。 我没有什么配得上这样恩宠的东西。不过，倘若我能够——
Hippolita: Could what?	**希波莉塔：** 能够什么？

English	中文
Vasques: I would pass the remainder of my days in peace and safety.	**瓦斯奎斯：** 我愿在安宁与安全之中度过余生。
Hippolita: Give me your hand. Promise me now: keep my intended plan secret, and help me succeed.	**希波莉塔：** 把手给我。现在答应我：为我预备好的计划保守秘密，并助我成功。
Vasques: I can scarcely believe such happiness exists. I swear I shall play my part to perfection; before your design is carried out, I shall not breathe a word.	**瓦斯奎斯：** 我简直不敢相信竟有这样的幸福。我发誓，我会把自己的角色演得尽善尽美；在您的计划实行以前，我绝不会泄露半点。
Hippolita: I have your oath, and you have mine. My thoughts shall feast upon this delicious poison; revenge shall sweeten the bitterness of my sorrow.	**希波莉塔：** 我有了你的誓言，你也有我的誓言。我的思想将尽情享用这可口的毒药；复仇会使我悲伤的苦涩变甜。

第八场 / Act I, Scene 8

English	中文
Giovanni: No longer my sister — now, my love. That name is gentler. Do not blush...	**乔瓦尼：** 不再是我的妹妹了——现在，是我的爱人。这个名字更温柔。不要脸红……
Annabella: Since my life already belongs to him...	**安娜贝拉：** 我的生命既然已经属于他……
Giovanni: I cannot understand why young women make losing their virginity seem so earth-shattering. Once it is lost, it is really nothing. You are still yourself.	**乔瓦尼：** 我真不明白，少女们为什么总把失去贞洁看得惊天动地。其实失去了，也算不得什么。你仍旧是你。
Annabella: The same goes for you. Of course you can say that now.	**安娜贝拉：** 对你来说也一样。你现在当然可以这样说。
Giovanni: Do you mean to reproach me? Kiss me — so! I envy not the most powerful man on earth. To be your king is greater than to be king of the whole world. And yet I	**乔瓦尼：** 你要责备我吗？吻我吧，就这样！我不羡慕世上最有权势的人。做你的王，比做整个世界的王还要伟大。可是我

English	中文
shall lose you...	会失去你……
Annabella: You will not lose me.	**安娜贝拉：** 你不会失去我。
Giovanni: They will marry you off.	**乔瓦尼：** 他们会把你嫁出去。
Annabella: To whom?	**安娜贝拉：** 嫁给谁?
Giovanni: Someone must possess you.	**乔瓦尼：** 总得有一个人要拥有你。
Annabella: You.	**安娜贝拉：** 你。
Giovanni: No, another.	**乔瓦尼：** 不，是别人。
Annabella: Speak no more like that! You will make me weep.	**安娜贝拉：** 别再这样说了！你要把我说哭了。
Giovanni: You would not wish it, would you? Can you swear you will live only for me, and for no one else?	**乔瓦尼：** 你不会愿意的，是吗？你能发誓，你只为我而活，不为任何别人而活吗?
Annabella: I swear it by our double love. If you knew, Giovanni, how much I hate all those who would possess me, you would believe me.	**安娜贝拉：** 我以我们双重的爱发誓。倘若你知道，乔瓦尼，我多么憎恨那些想占有我的人，你就会相信我了。
Giovanni: Enough, I have your oath. We must part. Remember what you have sworn. Guard your heart well.	**乔瓦尼：** 够了，我有你的誓言。我们必须分开了。记住你发过的誓。好好守住你的心。
Annabella: Are you going?	**安娜贝拉：** 你要走?
Giovanni: I must.	**乔瓦尼：** 必须走。
Annabella: When will you return?	**安娜贝拉：** 你什么时候回来?
Giovanni: Soon.	**乔瓦尼：** 很快。
Annabella: Do not forget me.	**安娜贝拉：** 不要忘了我。
Giovanni: Farewell.	**乔瓦尼：** 再会。
Annabella: Go wherever you will; in my thoughts I keep you here. And wherever you are, I know, I am there too.	**安娜贝拉：** 你去哪里都可以；在我的思想里，我把你留在这里。而无论你在哪

English	中文
Putana!	里，我知道，我也在那里。普塔娜！

第九场 / Act I, Scene 9

English	中文
Putana: What is the matter, my little darling?	**普塔娜：** 怎么了，我的小宝贝？
Annabella: Oh, Putana! I am in Heaven!	**安娜贝拉：** 啊，普塔娜！我进了天堂！
Putana: Ha! Ha! It looks to me not that you have entered Heaven, but that Heaven has entered your body! Well, well done! Do not worry because he is your brother. He is still a man, I hope? I have said it before and I'll say it again: if a girl feels an itch, she may scratch it with whoever comes to hand — father, brother, it is all the same.	**普塔娜：** 哈！哈！我看不是你进了天堂，是天堂进了你身子里吧！好啊，好极了！别因为他是你哥哥就担心。他总归是个男人吧，我希望？我说过，也再说一遍：一个姑娘要是觉得身上痒了，那就随便抓谁来都行，父亲也好，哥哥也好，全都一样。
Annabella: The last thing I wish is for this to be known.	**安娜贝拉：** 我最不愿的，就是让这件事被人知道。
Putana: Nor I. What words would come out of people's mouths! Otherwise, the thing itself is of no great matter.	**普塔娜：** 我也不愿。人们嘴里会说出什么话来呀。要不然，这事本身倒没什么要紧。
Florio: [Within] Annabella!	**弗洛里奥的声音：** 安娜贝拉！
Annabella: God, my father is here! Give me my needlework.	**安娜贝拉：** 我的天，父亲来了！把我的针线活给我。

第十场 / Act I, Scene 10

English	中文
Florio: Busy at your needlework. Good, you have not wasted your time. Have you seen Giovanni?	**弗洛里奥：** 勤勤恳恳做活。很好，你没有虚度时光。你见过乔瓦尼吗？
Annabella: He just went out. I think he is with his teacher, Friar Bonaventura.	**安娜贝拉：** 他刚出去。我想，他在他的老师那里，博纳文图拉修士那儿。
Florio: That is a man blessed by Heaven. I hope he can instruct Giovanni in the way to the other world. Annabella, I have something to discuss with you, concerning both of us, father and daughter. You know that among your suitors, Soranzo is the only one who satisfies me...	**弗洛里奥：** 那是一位蒙天祝福的人。我希望他能教乔瓦尼走向另一个世界的道路。安娜贝拉，我有些关系到我们父女二人的事要同你谈。你知道，在你的求婚者之中，索伦佐是唯一令我满意的人……

第十一场 / Act I, Scene 11

English	中文
Friar Bonaventura: Hold your tongue. Every word you have recounted threatens the death of the soul. I rue having heard it. Why were my ears not struck deaf before you came? For your sake, I am reproached by other priests; for your sake, I exhaust myself day and night, forcing these poor eyes to stay open only to shed tears for you. If we were certain there were neither Heaven nor Hell, and men were guarded only by Nature, as the ancient philosophers said, then your case might find some defence. But it is not so. You will see: before Heaven, Nature is blind. God is angry. You may be satisfied. You are marked out to know evil. It may be slow in coming, but come it will.	**博纳文图拉修士：** 住口。你对我讲述的一切，每一个字都威胁着灵魂的死亡。我真后悔听见了它。为什么在你来到之前，我的耳朵没有先变聋？为了你，我被别的神父指斥；为了你，我日夜耗尽自己，强撑着这双可怜的眼睛，只为替你流泪。倘若我们确信世上既没有天堂，也没有地狱，只像古代哲人所说的那样，仅仅由自然看守着人，那么你的情形或许还能找到一点辩护。可是，事实并非如此。你会看见，在天国面前，自然是盲目的。上帝正在震怒。你可以满足了。你已经被指定去认识邪恶。它也许迟迟不来，但一定会来。
Giovanni: If you carried within your own body a desire	**乔瓦尼：** 倘若您体内也有一种像我这样的

English	中文
like mine, you would make my sister's love your Heaven, and her person your God.	欲望，您就会把我妹妹的爱情当作您的天堂，把她本人当作您的神。
Friar Bonaventura: I see you have already sold body and soul to Hell. My prayers can no longer redeem you. But let me give you one piece of counsel: persuade your sister to marry as soon as possible.	**博纳文图拉修士：** 我看得出，你已经把身体和灵魂全都卖给地狱了。我的祈祷已无法再赎回你。但让我给你一个劝告：说服你妹妹，尽快嫁人。
Giovanni: Marry! Let another man discover the hunger in her senses?!	**乔瓦尼：** 嫁人！让另一个男人发现她感官中的饥渴？！
Friar Bonaventura: If you will not consent, at least allow me to hear her confession, so that she does not die without absolution.	**博纳文图拉修士：** 如果你不同意，至少允许我为她听忏悔，免得她死时没有赦罪。
Giovanni: Do as you will. Then look closely at her face. In that small oval you will see a strange and rich world. For colour, her lips; for fragrance, her breath; for jewels, her eyes; for threads of gold, her hair. Every part of her is a marvel. And as for those parts created only for delight, I shall say nothing, for fear of offending your ears.	**乔瓦尼：** 随您怎么做。那么，请您仔细察看她的脸吧。在那小小的椭圆之中，您能看见一个奇异而丰富的世界。论颜色，有她的嘴唇；论芬芳，有她的气息；论宝石，有她的眼睛；论金线，有她的头发。她身体的每一处都是奇迹。至于那些只为欢愉而创造的部分，我就不说了，免得冒犯您的耳朵。
Friar Bonaventura: The more I hear you, the more I pity you. Now leave her. There is still time for both of you to repent.	**博纳文图拉修士：** 我越听你说，越怜悯你。现在离开她吧。你们两人还有时间悔改。
Giovanni: Repent? No. Embraces. She, like me, and I, like her, have long since made up our minds.	**乔瓦尼：** 悔改？不。是去拥抱。她和我一样，我和她一样，早已下定决心。
Friar Bonaventura: Enough! I shall go to her. This business grieves me beyond measure. Since things have come to this pass, they are two lost souls.	**博纳文图拉修士：** 够了！我会去见她。这事令我痛苦不堪。既然事情已经到了这一步，那便是两个迷失的灵魂。

第十二场 / Act I, Scene 12

English	**中文**
Florio: Signor Soranzo, here is my daughter. She knows my mind already. Speak with her, I pray you. [To Annabella] And you, treat him with the courtesy his noble rank deserves. I shall leave you alone together.	**弗洛里奥：** 索伦佐大人，这是我的女儿。她已经知道我的心意，请您同她说话吧。对安娜贝拉。 至于你，要按照他的高贵身份应得的礼遇待他。我让你们单独谈谈。
Soranzo: I thank you.	**索伦佐：** 多谢您。
Enter Giovanni.	乔瓦尼入。
Florio: Where have you been, Giovanni? What, alone again, always alone! I do not like to see you this way. You must lay aside this excessive love of books. Come.	**弗洛里奥：** 你到哪里去了，乔瓦尼？怎么，又是一个人，总是一个人！我不愿看见你这样。你该放下你那过分的爱书之心了。来吧。
Soranzo: Vasques, wait for me outside.	**索伦佐：** 瓦斯奎斯，到外面等我。
Giovanni: Sister, do not be too much like a woman. Think of me.	**乔瓦尼：** 妹妹，不要太像一个女人。想想我。
Annabella: What! Are you jealous?	**安娜贝拉：** 什么！你嫉妒了？
Giovanni: You shall know soon enough. Gentle night shall be welcomed. Evening crowns the day.	**乔瓦尼：** 一会儿你就会知道。温柔的夜晚将受到欢迎。黄昏为白昼加冕。

第十三场 / Act I, Scene 13

English	**中文**
Annabella: What business do you have with me?	**安娜贝拉：** 您找我有什么事？
Soranzo: Do you not know what I would say to you?	**索伦佐：** 您不知道我要对您说什么吗？
Annabella: Yes. You would say that you love me.	**安娜贝拉：** 知道。您要说您爱我。
Soranzo: And I could swear it. Do you believe me?	**索伦佐：** 我也可以发誓。您相信我吗？

English	中文
Annabella: Your oaths are not words out of the Gospel.	**安娜贝拉：** 您的誓言并不是福音书上的话。
Soranzo: Have you no wish to love?	**索伦佐：** 您难道没有爱的愿望吗?
Annabella: Not to love you.	**安娜贝拉：** 不是爱您。
Soranzo: Then whom?	**索伦佐：** 那是谁?
Annabella: That is for my fate to decide.	**安娜贝拉：** 由我的命运决定。
Giovanni: [Aside] Her fate, at this moment, is in my hands.	**乔瓦尼（旁白）：** 她的命运，此刻由我掌握。
Soranzo: What do you mean by that?	**索伦佐：** 您这是什么意思?
Annabella: To live a virgin, and to die a virgin.	**安娜贝拉：** 生为处女，死为处女。
Soranzo: Oh! That would be a great pity.	**索伦佐：** 哦！那可太可惜了。
Giovanni: [Aside] There is someone here who can testify that those are but a woman's words.	**乔瓦尼（旁白）：** 这里有人能证明，这不过是女人嘴上的话。
Soranzo: If you could see my heart, you would certainly swear —	**索伦佐：** 倘若您能看见我的心，您一定会发誓——
Annabella: Swear that you were already dead.	**安娜贝拉：** 发誓您已经死了。
Giovanni: [Aside] If only that were so.	**乔瓦尼（旁白）：** 若真是这样就好了。
Soranzo: Do you see these tears of love?	**索伦佐：** 您看见这些爱情的眼泪了吗?
Annabella: No.	**安娜贝拉：** 没有。
Giovanni: [Aside] She is mocking him!	**乔瓦尼（旁白）：** 她在嘲弄他!
Soranzo: They are begging you.	**索伦佐：** 它们在向您恳求。
Annabella: I hear nothing.	**安娜贝拉：** 我什么也没听见。
Soranzo: Oh! Grant my wish!	**索伦佐：** 哦！请成全我的愿望!
Annabella: What wish?	**安娜贝拉：** 什么愿望?
Soranzo: Let me live.	**索伦佐：** 让我活下去。

English	**中文**
Annabella: Then grant it yourself.	**安娜贝拉：** 那就请您自己成全吧。
Giovanni: [Aside] One more such answer, and his hopes should die.	**乔瓦尼（旁白）：** 再来一句这样的话，他的希望就该死了。
Soranzo: Madam, let us cease these unprofitable games. Know that I love you truly, and have loved you long. It is not your wealth I love, but your person. So do not let me suffer in vain. I am sick, and sick at heart.	**索伦佐：** 夫人，我们别再玩这些无益的小把戏了。请您知道，我是真心爱您，而且爱您已久。我爱的不是您的财产，而是您本人。所以，请不要让我白白受苦。我病了，而且病的是心。
Annabella: Help! Bring some strong spirits!	**安娜贝拉：** 救命！快拿一点烈酒来！
Soranzo: What do you mean?	**索伦佐：** 您这是什么意思？
Annabella: I thought you were ill.	**安娜贝拉：** 我以为您病了。
Giovanni: [Aside] How quick-witted she is!	**乔瓦尼（旁白）：** 她多么机敏！
Soranzo: [Aside] She is plainly mocking me.	**索伦佐（旁白）：** 她显然是在取笑我。
Soranzo: [Aloud] Malice does not suit your intelligence, nor your age.	**索伦佐（高声）：** 恶意并不适合您的聪明，也不适合您的年纪。
Annabella: Sir, your reason should have told you: if I loved you, or had ever had the least intention of loving you, I should have given you more hope by now.	**安娜贝拉：** 大人，您的理智本该让您明白：倘若我爱您，或者曾有一点爱您的意思，我早该给您更多希望了。
Giovanni: [Aside] I need never doubt her love again.	**乔瓦尼（旁白）：** 我再也不必怀疑她的爱了。
Annabella: But since I would not have you waste your youth in waiting, I would rather counsel you to persist no further. Believe me, I say this precisely because I wish you well.	**安娜贝拉：** 可是，既然我不愿您把青春耗费在等待之中，我宁可劝您不要再坚持。请相信，我说这些，正是因为我愿您好。
Soranzo: Is this truly yourself speaking?	**索伦佐：** 这真是您本人在说话吗？
Annabella: Yes, it is myself. Yet I can give you some comfort. Know that, if I must choose from among the	**安娜贝拉：** 是的，正是我本人。不过，我可以给您一点安慰。请您知道，倘若我必须从

English	中文
men who would have me, that man would be you. This should satisfy you.	那些想要我的男人之中选一个，那个人会是您。这样，您该满足了。
Soranzo turns to leave.	索伦佐转身欲走。
Annabella: One word more. If you would have me believe your love, do not tell these things to my father. If in the end I must marry, it will be you, or no one.	**安娜贝拉：** 还有一句话。若您要我相信您的爱情，请不要把这些告诉我父亲。若将来我终究必须成婚，那便是嫁给您，或者谁也不嫁。
Soranzo: I shall remember this promise.	**索伦佐：** 我会记住这个承诺。
Annabella: Oh! Oh! My head!	**安娜贝拉：** 哦！哦！我的头！
Soranzo: What is the matter? Are you unwell?	**索伦佐：** 怎么了？您不舒服吗？
Annabella: Oh! I am fainting!	**安娜贝拉：** 哦！我要昏过去了！
Giovanni: [Aside] God! Let it not be!	**乔瓦尼（旁白）：** 我的天！千万不要！
Soranzo: Help! Help!	**索伦佐：** 来人！来人！
Enter Florio and Putana. Giovanni emerges from hiding.	弗洛里奥与普塔娜入。乔瓦尼从藏身处出来。
Soranzo: Signor Florio, look to your daughter.	**索伦佐：** 弗洛里奥大人，您看您的女儿。
Giovanni: Sister, how are you?	**乔瓦尼：** 妹妹，你怎么样？
Annabella: I am ill. Brother, are you here?	**安娜贝拉：** 我病了。哥哥，你在这里吗？
Florio: Take her to bed at once.	**弗洛里奥：** 立刻把她扶到床上去。
Putana: Oh, poor little thing!	**普塔娜：** 哦，可怜的小东西！
Exeunt all but Soranzo.	众人下，只剩索伦佐。

第十四场 / Act I, Scene 14

English	中文
Vasques: Sir...	**瓦斯奎斯：** 大人……
Soranzo: Oh, Vasques! She told me she cannot love me! And then she fainted. I fear her life is in danger.	**索伦佐：** 哦，瓦斯奎斯！她对我说，她不能爱我！而且，她又昏了过去。我害怕她的性命有危险。
Vasques: [Aside] Your own life is in danger too, if you knew all. [Aloud] Perhaps it is nothing but a maid's dizziness — too much youthful blood. What can one say, sir? In such cases, there is no better remedy than a swift marriage. But did she absolutely refuse you?	**瓦斯奎斯（旁白）：** 你的性命也有危险，如果你知道一切的话。瓦斯奎斯（高声）： 也许这不过是少女的眩晕，是青春太满了。怎么说呢，大人，在这种情形下，没有比尽快成婚更好的药了。可是，她真的彻底拒绝您了吗？
Soranzo: Yes and no. I am in great torment.	**索伦佐：** 是，也不是。我非常痛苦。

第十五场 / Act I, Scene 15

English	中文
Friar Bonaventura: May peace and charity enter here.	**博纳文图拉修士：** 愿和平与慈爱临到这里。
Florio: Welcome, Friar. Wherever you go, you bring Heaven with you.	**弗洛里奥：** 欢迎您，修士。您无论走到哪里，都把天国带到哪里。
Giovanni: Father, I have fetched this holy man from his cell as swiftly as I could. He comes to aid my sister in this hour of distress with spiritual comfort, and to grant her absolution should she be in danger of death.	**乔瓦尼：** 父亲，我尽快把这位圣人从他的修室中请了出来。他来，是要在妹妹这痛苦的时刻，以灵性的安慰扶助她；倘若她真有死亡之忧，也好为她赦罪。
Florio: Well done, Giovanni. You have shown a Christian's care and a brother's love. Come, Father, I will take you to her chamber. But I have one more request: it is the	**弗洛里奥：** 很好，乔瓦尼。你显出了基督徒的关切，也显出了兄长的爱。来吧，神父。我带您去她房间。不过，我还要求您

English	中文
deepest anxiety of a father's heart. I hope, before I die, to see my daughter married as she should be. One word from you would move her more than all my persuasions.	一件事：这是一个父亲最牵挂的忧虑。我希望在死前，看见我的女儿照她应当的样子嫁出去。您的一句话，比我所有劝说都更能打动她。
Friar Bonaventura: I shall tell her all this. May Heaven assist her.	**博纳文图拉修士：** 我会把这一切告诉她，愿上天扶助她。

第十六场 / Act I, Scene 16

English	中文
Putana: Oh! We are all undone, utterly undone, completely undone, and everlastingly shamed! Your sister! Oh! Your sister!	**普塔娜：** 哦！我们全都完了，彻彻底底完了，完全完了，而且永远丢尽脸了！您的妹妹！哦！您的妹妹！
Giovanni: What has happened? Speak. How is she?	**乔瓦尼：** 怎么了？说。她怎样了？
Putana: I wish I had never been born than to see this.	**普塔娜：** 我宁愿自己从未出生，也不愿看见这种事。
Giovanni: She is not dead, is she?	**乔瓦尼：** 她没有死，对不对？
Putana: Dead? She is pregnant! You know what you have done. It is too late for regret now. May God forgive you.	**普塔娜：** 死？她怀孕了！您知道您自己做了什么。现在后悔也太迟了。愿上帝宽恕您。
Giovanni: Pregnant? How do you know?	**乔瓦尼：** 怀孕？你怎么知道？
Putana: The nausea, the sickness, the changing complexion — and certain details you will excuse me from describing. She is with child, trust me. If you let a doctor poke his nose into her water, you are all finished!	**普塔娜：** 恶心、呕吐、脸色变来变去，还有些细节，您就免我说了吧。她怀孕了，您信我就是。要是您让医生把鼻子伸进她的尿里，你们就全完了！
Giovanni: But how is she now?	**乔瓦尼：** 可是她现在怎么样？
Putana: Better. It was only a passing discomfort; I saw it	**普塔娜：** 好些了。那不过是一阵不适，我

English	中文
at once for what it was. And from now on she must be prepared to suffer such discomfort often.	一眼就看出来了。而且从现在起，她得预备常常这样不适了。
Giovanni: Speak to her for me. Tell her not to be afraid. Find a way to keep any doctor from her. Invent excuses, think of reasons! Oh, anxiety! My head holds a whole world of anxieties. Do you understand? Be careful.	**乔瓦尼：** 替我同她说话，告诉她不要害怕。想办法别让任何医生去看她。编借口，找理由！哦，忧虑啊！我脑子里装了整整一个世界的忧虑。你明白了吗？小心行事。
Putana: Rest assured.	**普塔娜：** 您放心吧。

第十七场 / Act I, Scene 17

English	中文
Friar Bonaventura: I am glad to see your penitence. For the soul you have laid open to me is so dark, so sinful, I wonder the earth has not swallowed you up. But weep, weep for yourself. These tears will do you good. Now, weep more deeply. I shall recite a prayer.	**博纳文图拉修士：** 我很欣慰看见你的悔罪。因为你向我揭开的，是一个如此黑暗、如此有罪的灵魂，我惊异于大地竟还没有把你吞下。可是哭吧，哭你自己吧。这些眼泪会对你有益。现在，哭得更深些。我来念一段祷文。
Annabella: Poor sinner.	**安娜贝拉：** 可怜的罪人。
Friar Bonaventura: Yes. You are a poor, miserable creature, almost condemned while yet alive. Listen, my daughter! Under a dark and profound vault there is a place where daylight can never enter. There, cursed souls howl without pity. The gluttonous are fed with toads and vipers; burning oil is poured down the drunkard's throat; the murderer is stabbed over and over for all eternity; the lecher is stretched out upon a gridiron of red-hot steel and feels, within his soul, the torment of his own inflamed lust.	**博纳文图拉修士：** 是的。你是一个可怜的、悲惨的受造物，几乎已经活着被定罪了。听着，我的女儿！在一座黑暗深邃的穹顶之下，有一个地方，白昼永远不能进入。那里，受诅咒的灵魂毫无怜悯地咆哮。贪食者被喂以蟾蜍与毒蛇；醉酒者的喉咙被灌入滚油；凶手在那里永远被刺杀；淫乱者被摊放在烧红的钢栅上，同时在他的灵魂之中，感受自己被激怒的欲火所造成的折磨。

English	中文
Annabella: Mercy! Mercy!	**安娜贝拉：** 怜悯！怜悯！
Friar Bonaventura: The one who commits incest suffers there. Then you will wish that every kiss from your brother had been a dagger. You will hear him cry: "Oh! I wish that my wicked sister had been hurled to Hell the moment she yielded to my lust!" But I see repentance entering your heart. Tell me, what do you feel now?	**博纳文图拉修士：** 犯下乱伦罪的人，就在那里受苦。到那时，你会希望你哥哥每一个吻，都曾是一把匕首。你会听见他呼喊："哦！我真愿我那邪恶的妹妹，在她屈从我的欲望时，先一步被打入地狱！"可是我看见悔改正在进入你的心。告诉我，你现在感到什么？
Annabella: Is there no escape from my suffering?	**安娜贝拉：** 我的苦难没有出路吗？
Friar Bonaventura: There is. Heaven is so merciful that it still offers you forgiveness. This is what you must do. First, to save your honour, you must marry Signor Soranzo. Second, to save your soul, you must abandon this sinful life and live only for your husband.	**博纳文图拉修士：** 有。天国如此慈悲，仍愿把宽恕赐给你。你要这样做。首先，为了挽救你的名誉，你必须嫁给索伦佐大人。其次，为了挽救你的灵魂，你必须抛弃这罪恶的生活，只为你的丈夫而活。
Annabella: How wretched I am!	**安娜贝拉：** 我何其不幸！
Friar Bonaventura: I know, it is hard to cast off the lure of sin. Oh, it is almost a kind of death. But do not forget what awaits you. Will you do this?	**博纳文图拉修士：** 我知道，舍弃罪的诱饵是艰难的。哦，那几乎是一种死亡。可是不要忘记等待你的是什么。你愿意这样做吗？
Annabella: I will.	**安娜贝拉：** 我愿意。
Friar Bonaventura: That is well. We may proceed gently... Florio!	**博纳文图拉修士：** 这就好。我们可以慢慢来……弗洛里奥！
Enter Florio and Giovanni.	弗洛里奥与乔瓦尼入。
Florio: Did you call me, Father?	**弗洛里奥：** 您叫我吗，神父？
Friar Bonaventura: Is Signor Soranzo here?	**博纳文图拉修士：** 索伦佐大人在这里吗？
Florio: He is downstairs.	**弗洛里奥：** 他在楼下。
Friar Bonaventura: Ask him to come up.	**博纳文图拉修士：** 请他上来。
Giovanni: [Aside] My sister is weeping. Oh, I fear this	**乔瓦尼（旁白）：** 妹妹在流泪。哦，我害

English	中文
friar's hypocrisy. [Aloud] I shall fetch him. [Exit Giovanni.]	怕这修士的伪善。乔瓦尼（高声）： 我去叫他。乔瓦尼下。
Florio: My daughter, have you resolved?	**弗洛里奥：** 我的女儿，你决定了吗?
Annabella: I have.	**安娜贝拉：** 我决定了。
Enter Giovanni, Soranzo, and Vasques.	乔瓦尼、索伦佐、瓦斯奎斯入。
Friar Bonaventura: Signor Soranzo, give me your hand. I shall exchange it for this one. [He joins the hands of Soranzo and Annabella.]	**博纳文图拉修士：** 索伦佐大人，请把您的手给我。我将以这一只手作为交换，交给您。博纳文图拉修士将索伦佐与安娜贝拉的手合在一起。
Soranzo: Do you also consent?	**索伦佐：** 您也同意吗?
Annabella: Yes. I swear to live with you, and for you.	**安娜贝拉：** 是的。我发誓，同您一起生活，也为您而活。
Friar Bonaventura: This is well. What remains to be done may be completed tomorrow.	**博纳文图拉修士：** 这样就好。剩下该做的事，明日便可完成。

第十八场 / Act I, Scene 18

English	中文
Hippolita: He is betrothed?	**希波莉塔：** 他已经订婚了?
Vasques: I was present.	**瓦斯奎斯：** 我就在场。
Hippolita: When is the wedding?	**希波莉塔：** 什么时候成婚?
Vasques: Two days hence.	**瓦斯奎斯：** 两天之后。
Hippolita: Two days! Well, I almost wish they were two nights, so that I might send him to his last sleep. Vasques, I shall do this without hesitation.	**希波莉塔：** 两天！好吧，我倒希望那是两个夜晚，好送他去睡他最后的一觉。瓦斯奎斯，我会毫不迟疑地这样做。

English	中文
Vasques: I do not doubt your courage; nor, I think, do you doubt my discretion. I am entirely yours.	**瓦斯奎斯：** 我不怀疑您的勇气；我想，您也不怀疑我的谨慎。我全然属于您。
Hippolita: Even if countless obstacles stood between us, I would still be yours. He is already to be married? Oh, this vile man! I am certain that if he saw me weep, he would only laugh.	**希波莉塔：** 即便我们之间有重重阻隔，我也会属于你。他竟已经要结婚了？哦，这恶毒的男人！我确信，他若看见我哭泣，只会发笑。
Vasques: That would be base!	**瓦斯奎斯：** 那真是卑劣！
Hippolita: No, let him laugh. My mind is made up. So long as you stay true!	**希波莉塔：** 不，就让他笑吧。我已经下定决心。只要你始终真诚！
Vasques: If I were to betray you, what could I gain that would compare to the unexpected fortune you permit me to long for?	**瓦斯奎斯：** 若我背叛您，所得的东西，怎能同您允许我渴望的那种意外命运相比？
Hippolita: Even my heart, Vasques, I could give you. Let my youth cast itself upon these new pleasures. If we succeed, he has but two days left to live.	**希波莉塔：** 甚至我的心，瓦斯奎斯，也可以给你。让我的青春投向这些新的欢愉吧。若我们成功，他就只剩两天可活了。

第十九场 / Act I, Scene 19

English	中文
Friar Bonaventura: May you flourish long, happy pair, taking joy in one another.	**博纳文图拉修士：** 愿你们长久昌盛，幸福的一对，彼此以对方为喜乐。
Soranzo: Father, your prayers shall be answered. Friends, let us raise our cups and crown this day to Annabella's health. Vasques!	**索伦佐：** 神父，您的祈祷必会应验。朋友们，让我们举杯，为安娜贝拉的健康，为这一天加冕。瓦斯奎斯！
Vasques: Sir?	**瓦斯奎斯：** 大人？
Soranzo: Give me that cup. My brother, I drink to your health. Though you are still unmarried, your turn will	**索伦佐：** 把那只杯子给我。我的兄弟，我为你的健康而饮。虽然你仍未成婚，可也

English	中文
come soon. I drink to your sister's happiness, and to my own.	快轮到你了。我为你妹妹的幸福，也为我的幸福而饮。
Giovanni: I cannot drink.	**乔瓦尼：** 我不能喝。
Soranzo: What?	**索伦佐：** 什么？
Giovanni: I do not care to; that is all.	**乔瓦尼：** 我不喜欢，仅此而已。
Annabella: If he does not wish to, do not force him.	**安娜贝拉：** 他不愿意，就不要勉强他。
Giovanni: [Aside] What torture! If this marriage were not yet complete, I would rather die than see my sister kissed by another man.	**乔瓦尼（旁白）：** 多么折磨！若这婚姻还没有完成，我宁愿死，也不愿看见我的妹妹被另一个人亲吻。
Vasques: Are you unwell?	**瓦斯奎斯：** 您不舒服吗？
Giovanni: Attend to your own duties, boy. I need no care from you.	**乔瓦尼：** 请你做你的差事吧，小伙子。我不需要你的照料。
Enter Hippolita, veiled. She unveils.	希波莉塔入，戴着面纱。她揭下面纱。
Soranzo: Hippolita!	**索伦佐：** 希波莉塔！
Hippolita: It is I. Do not be afraid, charming bride; I have not come to steal your husband from you. The rumours that have long set Parma gossiping need no longer be spoken of. For now he is yours, my dear. Give me your hand. I bear you goodwill, gentle Annabella; and so I wish to bind once more the union that Holy Church has sanctioned. Come, Soranzo, take my hand. Do I not do well?	**希波莉塔：** 正是我。不要害怕，迷人的新娘，我不是来夺走你的丈夫的。帕尔马那些长久让人说三道四的传闻，如今已不必再提。因为现在，他是你的了，我亲爱的。把你的手给我。我对你怀着关切，温柔的安娜贝拉；所以，我愿再一次把神圣教会所许可的结合连在一起。来，索伦佐，握住我的手。我做得好吗？
Soranzo: I asked no such thing of you.	**索伦佐：** 我并没有向您要求这么多。
Hippolita: You know I have a merciful heart. Here I release you from any promises you may have made to me. For a witness, give me a cup of wine. [Vasques hands her a cup.] Soranzo, I drink to your long rest. [She drinks.] [Aside, to Vasques.] Do not forget, Vasques!	**希波莉塔：** 你知道我有一颗仁慈的心。我在这里免除你对我可能负有的一切承诺。为了作证，给我一杯酒。瓦斯奎斯递给她一杯酒。 索伦佐，我为你长久的安息而饮。她饮下。 旁白，对瓦斯奎斯。 不要忘

English	中文
	了，瓦斯奎斯！
Vasques: You need have no fear.	**瓦斯奎斯：** 您不必有任何恐惧。
Soranzo: I thank you, Hippolita. I too drink to this happy union, as to another life. — Oh! Where is the wine?	**索伦佐：** 多谢您，希波莉塔。我也为这幸福的结合而饮，像为另一种人生而饮。哦！酒呢？
Vasques: You shall have no wine.	**瓦斯奎斯：** 您不会有酒的。
Hippolita: What!?	**希波莉塔：** 什么！？
Vasques: Now you shall know, she-devil: it is your own treachery that kills you. I had no need to marry you.	**瓦斯奎斯：** 现在你该知道了，女魔鬼：杀死你的，正是你自己的背叛。我可没有必要娶你。
Hippolita: Traitor!	**希波莉塔：** 叛徒！
Vasques: Alas, hopes too high must always fall! If you have any religion left in you, now is the time to pray. This bag of malice, this woman, secretly tried to buy me with promises of marriage, to poison my master and so revenge herself upon him. Look upon her... End your days, Hippolita; as for life, there is no hope left.	**瓦斯奎斯：** 哎，希望太多，到头来总要落空！若你还剩一点宗教心，现在正是祈祷的时候。这个装满恶意的袋子，这个女人，曾偷偷用婚姻的许诺收买我，要我毒死我的主人，以便向他复仇。看着她吧……结束你的日子吧，希波莉塔；至于生命，已经没有希望了。
Friar Bonaventura: Heaven, thou art just.	**博纳文图拉修士：** 天啊，你是公正的。
Hippolita falls to the ground.	希波莉塔倒在地上。
Hippolita: It is true. I feel my last moment coming. If this slave had kept his promise — oh! How I suffer! — Soranzo, it is you who should now be dying. My heart burns in Hell's fire! May my curse fall upon you! May your bridal bed become an instrument of torture to your heart! Oh, this fire is unbearable! May you father bastards! May monsters issue from your womb! May you die in your sin, despised and abandoned by all! [She	**希波莉塔：** 是真的。我感到最后一刻正在到来。若这个奴才守住他的承诺——哦！我多么痛苦！——索伦佐，此刻死去的本该是你。我的心在地狱之火中燃烧！愿我的诅咒落在你们身上！愿你的新婚之床成为折磨你心的刑具！哦，这火无法忍受！愿你做私生子的父亲！愿从你的腹中生出怪物！愿你们死在自己的罪中，受尽众人

English	中文
dies.]	的轻蔑与遗弃！她死。
Florio: Was there ever such a woman seen!	**弗洛里奥：** 可曾见过这样的女人！
Friar Bonaventura: Thus does lust lead men and women!	**博纳文图拉修士：** 淫欲便是这样引人至此！
Annabella: What a terrible thing!	**安娜贝拉：** 多么可怕的事！
Soranzo: Vasques, from this day forward I count you a loyal servant. I shall never forget. Come, my love, let us go home. This feast has grown too sorrowful.	**索伦佐：** 瓦斯奎斯，我从今以后认定你是忠诚的仆人。我永远不会忘记。来吧，我的爱人，我们回家去。这场宴会太悲哀了。
Florio: Carry away the body.	**弗洛里奥：** 把尸体抬走。
Friar Bonaventura: This is an ill omen! Beware, Giovanni! I fear the ending. A wedding feast that begins with blood seldom ends happily.	**博纳文图拉修士：** 这是一个凶兆！小心，乔瓦尼！我害怕这结局。婚宴若从鲜血开始，就很少会有幸福的收场。

第二十场 / Act I, Scene 20

English	中文
Soranzo: Whore! Was there no other man in all Parma but me, that I must serve as your flaunting cuckold, the screen for your belly's sport? And now, must I be father to these rotten bastards? Tell me — was it I?	**索伦佐：** 娼妇！整个帕尔马，难道就没有别的男人，偏偏要我来做你卖弄风骚的龟公，做你肚腹游戏的遮羞布？现在，竟要我来做这些腐烂私生子的父亲？说，是我吗？
Annabella: Beast of a man! Very well, this is your fate. I never wanted you! Quite the contrary! If you had given me time, I would have told you what condition I was in. But you were in such haste!	**安娜贝拉：** 野兽一样的男人！好吧，这就是你的命运。我本就不想要你！恰恰相反！若你给我一点时间，我早会告诉你我处在什么情形里！可你急得这样厉害！
Soranzo: Whore among whores, you dare speak to me so!	**索伦佐：** 娼妇里的娼妇，你竟敢这样对我说话！

English	中文
Annabella: Yes, and why should I not? You are utterly mistaken. Do you think I chose you for love? I did it to save my honour! But if you are willing to be patient, I may see whether I can love you.	**安娜贝拉：** 是的，为什么不敢？你完全弄错了。你以为我是因为爱情才选择你吗？我是为了保住我的名誉！不过，如果你愿意耐心些，我倒可以看看自己能不能爱你。
Soranzo: Whose child are you carrying?	**索伦佐：** 你怀的是谁的孩子？
Annabella: Gently — that was not in our bargain. But I may tell you this: the man, the man who surpasses ordinary men, gave me this boy — for it is a boy, your heir shall be a son —	**安娜贝拉：** 慢些，这可不在我们的交易里。不过我可以告诉你：那个男人，那个超越常人的男人，给了我这个男孩——因为这个是男孩，你的继承人将是一个儿子——
Soranzo: Little wretch!	**索伦佐：** 小贱人！
Annabella: If you will not hear me, I shall say no more.	**安娜贝拉：** 如果你不肯听我说，我就不再说下去了。
Soranzo: Go on. Speak!	**索伦佐：** 说下去，讲！
Annabella: That man, in every way, is like an angel.	**安娜贝拉：** 那个人，处处都像一位天使。
Soranzo: What is his name?	**索伦佐：** 他叫什么名字？
Annabella: That step we have not reached. Content yourself with this glory — that you shall serve as father to a child begotten by such a man.	**安娜贝拉：** 还没到那一步。你只要满足于这种荣耀就够了：你将替这样一个男人生下的孩子，充当父亲。
Soranzo: Tell me his name.	**索伦佐：** 告诉我他的名字。
Annabella: Never! May I be cursed forever if you learn it!	**安娜贝拉：** 永不！若你知道了，愿我永远受诅咒！
Soranzo: Shall I not know it, wretch? I shall cut open your heart and find it there.	**索伦佐：** 我会不知道吗，贱人！我会剖开你的心，在那里把它找出来。
Annabella laughs.	安娜贝拉大笑。
Soranzo: You laugh? Whore, tell me who your lover is, or I shall drag your body, corrupted by lust, into the dust by your hair. [He drags her.] Do you not tremble?	**索伦佐：** 你笑？娼妇，告诉我你的情人是谁，否则我就这样揪着你的头发，把你被淫乱腐蚀的身体拖进尘土里。他拖拽她。 你

English	中文
	不发抖吗？
Annabella: No. Be a good executioner. I leave behind a revenge, and you shall taste it.	**安娜贝拉：** 不。做个好刽子手吧。我留下了一场复仇，而你会尝到它。
Soranzo: If you will confess, I will spare your life.	**索伦佐：** 你若肯招认，我就饶你一命。
Annabella: I will not purchase my life at so high a price.	**安娜贝拉：** 我不愿用这么高的价钱买我的命。
Soranzo: I shall not delay my vengeance. [He draws his sword. Enter Vasques.]	**索伦佐：** 我不会延迟我的复仇。他拔剑。瓦斯奎斯入。
Vasques: What do you mean to do?	**瓦斯奎斯：** 您要做什么？
Soranzo: Stand aside. Such a whore deserves no mercy.	**索伦佐：** 让开。这样的娼妇不配得到怜悯。
Vasques: Yet God forbids it. She is your wife. The fault she committed before she married you was not committed against you.	**瓦斯奎斯：** 可是上帝禁止这样做。她是您的妻子。她在嫁给您之前犯下的过错，并不是针对您而犯。
Soranzo: She shall not live.	**索伦佐：** 她不能活。
Vasques: No, she must live. Would you have her confess who caused her misfortune? That is no reasonable demand! If she answered, she would lose what little respect I still have for her.	**瓦斯奎斯：** 不，她必须活。您想让她承认是谁造成了她的不幸？可这不是合理的要求！倘若她回答了，她就会失去我对她仅存的一切敬意。
Annabella: Pah! Do not plead for me. I hold my own life worth nothing. If this man must go mad, let him take it.	**安娜贝拉：** 呸！不要替我哀求。我把自己的性命看得一文不值。若这个男人需要发疯，就让他拿去吧。
Soranzo: Do you hear, Vasques?	**索伦佐：** 你听见了吗，瓦斯奎斯？
Vasques: I hear, and I admire her. She shows a nobility of soul. Curse me if you will, but it becomes her. [Aside, to Soranzo] Whatever happens, hold back your revenge for now. Let me ferret this matter out. You must restrain yourself, or all is ruined. [Aloud] Sir, if my service has ever	**瓦斯奎斯：** 听见了，而且我佩服她。她显出了一种灵魂的高贵。您要咒骂我也罢，可这很配她。旁白，对索伦佐。 无论如何，请先压住您的复仇。让我把这件事查出来。您得克制，否则就全坏了。高声。 大人，

English	中文
earned any trust from you, do not be so violent.	若我的服侍曾经为我赢得过一点信任，请不要这样暴烈。
Soranzo: Oh, Vasques, Vasques! I had locked all the treasure of my heart inside this lump of flesh, inside this treacherous face. How you have mocked my hopes! How you have buried me alive in your lewd womb!	**索伦佐：** 哦，瓦斯奎斯，瓦斯奎斯！我曾把我心中所有的珍宝，都锁在这一团肉体里，锁在这张背信的脸上。你怎样嘲弄了我的希望！你怎样把我活活埋进你淫荡的子宫里！
Vasques: [Aside] Good. Continue in that strain — short, passionate; that is exactly what is needed.	**瓦斯奎斯（旁白）：** 好。就照这个腔调继续，短促些，动情些，这正是需要的。
Soranzo: Tell me, do you deny that I once worshipped you?	**索伦佐：** 告诉我，你难道不认为我曾经崇拜过你吗？
Annabella: I must admit, you did love me very much.	**安娜贝拉：** 我必须承认，您的确很爱我。
Soranzo: And yet you meant to use me! Annabella, be assured that whoever the wretch was who pushed you into this shame, he may have desired you, but he never loved you as I loved you. What he loved was a pretty woman's face, not the part that once belonged to me — your heart, and the virtue I thought was yours.	**索伦佐：** 而你却想利用我！安娜贝拉，你要确信，不管是哪一个可怜虫把你推入这种耻辱，他也许曾欲望过你，却绝没有像我这样爱过你。他爱上的，只是一张漂亮女人的脸，而不是那曾属于我的部分——你的心，以及我以为属于你的德行。
Annabella: Oh! These words cut deeper into my heart than your sword ever could.	**安娜贝拉：** 哦！这些话刺进我心里的深处，胜过你的剑。
Vasques: I am never soft-hearted, yet now even I am beginning to weep. You see, sir, I knew what he would be like once his anger had passed.	**瓦斯奎斯：** 我从不心软，可现在，连我也要开始流泪了。您看，大人，我早知道他的怒气过去以后会怎样。
Soranzo: Forgive me, Annabella. Though your youth tempted you beyond your strength, I will not forget what I am — your husband. If I see you are faithful to me from this day forward, I shall pardon all your faults.	**索伦佐：** 原谅我，安娜贝拉。虽然你的青春引诱你走到了力不能胜之处，我不会忘记我是什么人——你的丈夫。若我看见你从此对我忠诚，我会宽恕你所有的过错。
Vasques: What fine mercy this is...	**瓦斯奎斯：** 这是多么美好的仁慈……

English	中文
Annabella: Kneel —	**安娜贝拉：** 跪下——
Soranzo: Rise. My reason now tells me: "Women often fall into sin through weakness." Go to your chamber.	**索伦佐：** 起来。我的理智如今告诉我："女人常常因软弱而跌入罪中。"回你的房间去。

第二十一场 / Act I, Scene 21

English	中文
Vasques: Excellent — the best course that could have been taken. Now then, sir, how do you find your happiness?	**瓦斯奎斯：** 很好，这是所能采取的最好办法。那么现在，大人，您觉得自己的幸福如何?
Soranzo: I carry Hell in my heart. Every drop of my blood burns for revenge.	**索伦佐：** 我心里怀着地狱。我全身的血都为复仇而燃烧。
Vasques: That is very likely. But do you know how to revenge yourself? And upon whom? Ah! To marry a pregnant woman and think you had married a virgin — such things, they say, are common enough these days. The question is: who has crawled into your cave...	**瓦斯奎斯：** 这很可能。不过，您知道怎样复仇吗？又向谁复仇吗？啊！娶了一个怀孕的女人，还以为自己娶来的是处女；如今这种事据说很常见。只是，现在要知道的是：究竟是谁钻进了您的洞穴......
Soranzo: I will force her to confess, or else —	**索伦佐：** 我会逼她招认，否则——
Vasques: Or else what? That is not how these things are done. Suppress your rage; let me act. I will bring you news — and small miracles at that.	**瓦斯奎斯：** 否则什么？事情不是这样办的。把您的痛苦压下去，让我来做。我会给您带回消息，而且是些小小的奇迹。
Soranzo: If revenge be delayed, the blow falls all the heavier.	**索伦佐：** 复仇若被延迟，那一击便更沉重。

第二十二场 / Act I, Scene 22

English	中文
Vasques: Ah, little wench, you have cost me trouble enough. From the very first, I suspected something. Seeing my mistress's scornful looks, her wayward humours, her fits of irritation — finding fault with everything that happened here — I said to myself: "Where the hen crows and the cock is silent, that house will come to ruin." But how did all this happen so quickly? First, I must find out who did it. [Enter Putana.] Here comes my means, where before there were none. What is this? You are weeping? I cannot blame you for that. We have a master who is mad as a devil.	**瓦斯奎斯：** 啊，小贱人，你可真叫我费工夫。从一开始，我就疑心有什么事。看见我家女主人那些轻蔑的眼光，那些任性的脾气，那些恼怒的神气——对这里发生的一切都要挑剔——我早就对自己说过："哪家母鸡啼叫，公鸡闭嘴，那家便要倒霉。"可这一切怎么会发生得这么快？首先得弄明白，是谁干的。普塔娜入。 手段来了，原本没有手段的地方，现在也有了。你怎么了？你在哭？这点我倒不能怪你。我们有个主人，疯得像魔鬼一样。
Putana: Does he treat you so too, Vasques?	**普塔娜：** 他对你也是这样吗，瓦斯奎斯？
Vasques: Me? He uses me like a dog. His cruelty will drive our mistress to her death. She is pregnant — but what great matter is it to reproach a woman of her age for being pregnant?	**瓦斯奎斯：** 对我？他把我当狗一样使唤。他会用他的残酷，把我们的女主人活活逼死。她怀孕了，可这样年纪的女人怀孕，拿来责备她，算什么了不起的大事？
Putana: Alas! But she did it weeping, and not of her own free will.	**普塔娜：** 唉！可她是哭着做的，而且并非出于自愿。
Vasques: I would swear his fury comes entirely from one thing: she refuses to name the father. Once he knows, I know him well enough to say he will forget this instantly.	**瓦斯奎斯：** 我敢发誓，他所有怒气都来自这一点：她不愿说出谁是父亲。等他知道了，我足够了解他，敢说他立刻就会把这件事忘掉。
Putana: Do you think so?	**普塔娜：** 你这么想？
Vasques: I am certain. Just now he thought you could reveal everything, and meant to force you to speak; luckily I calmed him. On that note — you must know a great deal.	**瓦斯奎斯：** 我确信如此。刚才他还以为你能把一切说出来，打算强迫你开口；幸好我把他安抚住了。话说回来，你一定知道不少。
Putana: God forgive us all, Vasques, I know a little.	**普塔娜：** 愿上帝宽恕我们所有人，瓦斯奎

English	中文
	斯，我知道一点。
Vasques: How could you not know? Who would know if not you? She dotes on you so, and you, you would not betray her for the whole world.	**瓦斯奎斯：** 你怎么会不知道呢？除了你，还有谁会知道？她那么疼爱你，而你呢，就算拿整个世界来换，也不会出卖她。
Putana: Not for the whole universe, Vasques, I swear to you.	**普塔娜：** 整个宇宙也不行，瓦斯奎斯，我向你发誓。
Vasques: To sell her out — that, of course, would be very wicked. But in the present case, you could ease her suffering, pacify our master, and earn a little money, all at once.	**瓦斯奎斯：** 你若出卖她，那当然很坏。可眼下这情形，你却可以同时减轻她的痛苦，平息我们的主人，还能得到一点钱。
Putana: Do you think that possible?	**普塔娜：** 你觉得可以？
Vasques: I am sure of it. It must be a very close friend.	**瓦斯奎斯：** 我确信。那一定是一个非常亲近的朋友。
Putana: Close he certainly is...	**普塔娜：** 亲近倒确实亲近……
Vasques: What! Do not be afraid. Speak his name. I will protect you from any danger.	**瓦斯奎斯：** 什么！别怕，说出他的名字。我会保护你，不让你遇到任何危险。
Putana: It is none other than her own brother.	**普塔娜：** 不是别人，正是她自己的哥哥。
Vasques: Her brother Giovanni, then?	**瓦斯奎斯：** 那就是她哥哥乔瓦尼？
Putana: The very same. The gentlest boy a woman ever kissed. Yes, they loved each other, and shall do so forever.	**普塔娜：** 正是他。一个女人所吻过的最温柔的男孩。是的，他们彼此相爱，直到永远。
Vasques: A gentle boy, indeed! Well, I approve her choice. [Aside] Better and better. [Aloud] Are you certain it was he?	**瓦斯奎斯：** 温柔的男孩，确实如此！好吧，我赞成她的选择。瓦斯奎斯（旁白）： 越来越妙了。高声。 你确定是他？
Putana: I am certain. You will see — he is never long away from her.	**普塔娜：** 我确定。你会看见，他不会离她太久。

English	中文
Vasques: He would be wrong to stay away long. But can I trust you?	**瓦斯奎斯：** 他若离得久，那才错了。可是，我能相信你吗？
Putana: Trust me?! What sort of person do you take me for? I have been too close to this to invent tales.	**普塔娜：** 相信我？！你把我当成什么人？我一直贴得这么近，才不会胡编乱造。
Vasques strikes Putana senseless and gags her.	瓦斯奎斯击昏普塔娜，并堵住她的嘴。
Vasques: Come, open your gums, you toad-bellied old whore. I shall drag her down to the cellar, and later, I shall put out her eyes. [He disposes of Putana's body and returns to the stage.]	**瓦斯奎斯：** 来吧，张开你的牙龈，你这只蟾蜍肚子的老娼妇。我要把她拖到地窖里去，等一会儿，再去把她的眼睛挖出来。他处理掉普塔娜的身体，又回到台上。

第二十三场 / Act I, Scene 23

English	中文
Vasques: This is too good, better than all my hopes. Her own brother! What a horror! It is the devil who leads the dance now. Her brother — good. And this is only the beginning. I must tell my master and guide him toward his revenge. All this turmoil over a matter of breeches! Who comes? Giovanni! The very man. My judgment is fixed, as sure as winter and summer. [Enter Giovanni.]	**瓦斯奎斯：** 这可太好了，好得超过我所有希望。她自己的哥哥！多么可怕的事！如今是魔鬼在领舞。她的哥哥，很好。而这还只是开始。我得告诉我的主人，再把他引向他的复仇。为了一件裤裆里的事，竟闹出这么多风波！谁来了？乔瓦尼！正合我意。我的判断已经定了，像冬天和夏天一样牢靠。乔瓦尼入。
Giovanni: Where is my sister?	**乔瓦尼：** 我妹妹在哪里？
Vasques: She has been somewhat indisposed again; her body is still a little weak.	**瓦斯奎斯：** 她又有些不适，身体还有点虚弱。
Giovanni: Too much bodily pleasure, I think.	**乔瓦尼：** 我想，她是肉体享用得太过分了。
Vasques: Too much bodily pleasure — that, I think, is	**瓦斯奎斯：** 肉体享用得太过分——我想，

English	中文
fairly accurate.	这话相当准确。
Giovanni: Where is she?	**乔瓦尼：** 她在哪里？
Vasques: In her chamber. Go see her; she is alone. [Exit Giovanni.] Let the young man enjoy what good hours remain to him. He is already sold to death; even the devil himself could not buy him back. [Enter Soranzo.] Sir, I am a man of ability.	**瓦斯奎斯：** 在她房里。去看她吧，她一个人在那里。乔瓦尼下。 让这个年轻人好好享受他剩下的好时光吧。他已经卖给了死亡，连魔鬼亲自来，也赎不回他。索伦佐入。 大人，我是个能干的人。
Soranzo: My wife's brother has come. He shall know everything.	**索伦佐：** 我妻子的哥哥来了。他会知道一切。
Vasques: Let him be. I have settled matters with a certain person — I will tell you who.	**瓦斯奎斯：** 让他去。我已经同某个人办妥了该办的事——我会告诉您是谁。
Soranzo: Vasques, do you know...	**索伦佐：** 瓦斯奎斯，你知道……
Vasques: It is no longer for me to know. It is your turn now.	**瓦斯奎斯：** 现在不该由我知道了。该轮到您知道了。

第二十四场 / Act I, Scene 24

English	中文
Annabella: Farewell, pleasure; farewell, you fleeting moments — false joys that once wove a weary life into shape. You, Time, who travel through the world, pause here your restless course. Pause, to complete the journey of my fate and deliver the tragedy of a poor, miserable woman to future ages. My conscience now rises up against my desire and accuses it as sin. [Enter Friar Bonaventura.]	**安娜贝拉：** 永别了，欢愉；永别了，你们这些飞逝的片刻——虚假的快乐曾把一段疲惫的生命编织成形。你，穿行世界而去的时间啊，在这里停下你不安的脚步吧。停下，好完成我命运的行程，并把一个可怜而悲惨的女人的惨剧，带给未来的年代。我的良心如今起来反对我的欲望，并把它控告为罪。博纳文图拉修士入。
Friar Bonaventura: [Aside] What did I hear?	**博纳文图拉修士（旁白）：** 我听见了什

English	中文
	么?
Annabella: Here, like a bird shut in a cage, I am cut off from everyone, even from Putana. I can only speak to air and walls, thinking of my foul misery. Oh, Giovanni, I wish the punishment our sins deserve might pass far from you and let me alone endure its torment.	**安娜贝拉：** 在这里，我像一只关在笼中的鸟，与所有人隔绝，甚至与普塔娜隔绝。我只能对着空气和墙壁说话，想着我卑污的苦难。哦，乔瓦尼，我真愿我们罪行所应得的惩罚能离你远去，只让我一个人承受它的折磨。
Friar Bonaventura: [Aside] This voice is music to my soul.	**博纳文图拉修士（旁白）：** 这声音，对我的灵魂而言，正是一支音乐。
Annabella: My God, forgive me: this once, help me. Let there be a good man who passes by this way, to whom I may entrust this letter written with tears and blood. If You grant me this grace, I vow to repent.	**安娜贝拉：** 我的上帝，请宽恕我：这一次，请帮助我。愿有一个善良的人从这条路上经过，让我能把这封用眼泪和鲜血写成的信托付给他。若您赐给我这恩典，我发誓，我要悔改。
Friar Bonaventura: Madam, Heaven has heard you and appointed me the instrument of your salvation.	**博纳文图拉修士：** 夫人，天国已经听见了你，并命我做你得救的器具。
Annabella: Who are you?	**安娜贝拉：** 您是谁?
Friar Bonaventura: Your brother's friend, the hermit — and one who takes comfort in having heard this confession.	**博纳文图拉修士：** 你哥哥的朋友，那位隐修士——也为听见这番忏悔而感到欣慰的人。
Annabella: Is Heaven so generous? Holy man, take this letter to my brother; tell him to repent. Advise him to be wary and not to trust my husband's friendship. What I fear is more than I can say.	**安娜贝拉：** 天国竟如此慷慨吗？圣人，请把这封信交给我哥哥，告诉他悔改。请劝他谨慎，不要相信我丈夫的友谊。我所害怕的，比我能说出的还要多。
Friar Bonaventura: May my blessing rest upon you forever, my daughter. Live, so that you may die more holily. [Exit Friar Bonaventura.]	**博纳文图拉修士：** 愿我的祝福永远落在你身上，我的女儿。活下去，好使你能更圣洁地死去。博纳文图拉修士下。
Annabella: I thank You, Heaven; You have lengthened my life until I might make such good use of it.	**安娜贝拉：** 感谢您，天国，您延长了我的生命，直到我能这样好好地使用它。

第二十五场 / Act I, Scene 25

English	中文
Vasques: Am I to be believed now? You first married a whore; she threw herself into your arms only to mock the horns on your head, to cuckold you in the bridal bed, and to spend your money on panders.	**瓦斯奎斯：** 现在我该被相信了吧？您先是娶了一个娼妇；她扑进您的怀里，不过是为了嘲笑您头上的角，在新婚之床上给您戴绿帽子，再拿您的钱去养那些皮条客。
Soranzo: Enough, enough!	**索伦佐：** 够了，够了！
Vasques: Horned beasts are very patient creatures, sir.	**瓦斯奎斯：** 长角的牲畜，都是很有耐性的动物，大人。
Soranzo: I am resolved. Not another word. You are the best at handling such agreeable phrases — use them to invite my brother and rival, and his father, to the feast I hold for my birthday. Go quickly, and return.	**索伦佐：** 我已经决定了。一个字也别再说。你最会摆弄那些讨人喜欢的辞令，就用它们去邀请我的兄弟兼情敌，还有他的父亲，来参加我为生日举行的宴会。快去，回来。
Vasques: Until I return, do not let your pity show itself. Think of incest, think of adultery.	**瓦斯奎斯：** 在我回来以前，别让您的怜悯出来。想着乱伦，想着通奸。
Soranzo: This revenge is the sole ambition that possesses me. I shall either achieve it, or perish for it.	**索伦佐：** 这复仇，是唯一占有我的雄心。我要么达成它，要么为它灭亡。

第二十六场 / Act I, Scene 26

English	中文
Giovanni: Before my sister married, I once thought all the savour of love would be lost in such a union. Yet now I find no change in my delight. She is still mine. Every kiss of ours is as sweet, as intoxicating, as the first.	**乔瓦尼：** 在我妹妹出嫁之前，我曾以为，爱情全部的滋味都会在这样的结合中丧失。可如今我在欢愉中找不到任何改变。她仍旧是我的。我们每一个吻，都仍像第一个吻那样

English	中文
For me, the world and all its joys are here. A life of pleasure — that is Heaven. [Enter Friar Bonaventura.] Father, I may tell you now: that Hell with which you used to threaten me is nothing but superstition.	甜美，那样令人陶醉。对我而言，世界和它全部的欢乐，都在这里。享乐的一生，就是天堂。博纳文图拉修士入。 神父，我现在可以告诉您了：您常常用来威胁我的那个地狱，不过是一种迷信。
Friar Bonaventura: Your blindness is killing you. Look at this letter, written to you. [He hands Giovanni the letter.] Why do you change colour, my son?	**博纳文图拉修士：** 你的盲目正在杀死你。看一看这封写给你的信。他把信递给乔瓦尼。为什么变了脸色，我的儿子？
Giovanni: You play the devil's messenger between my love and your so-called religious sorcery. Where did you get this?	**乔瓦尼：** 您在我的爱情和您那些所谓宗教的巫术之间，扮演魔鬼信使的角色。这东西您从哪里来的？
Friar Bonaventura: Your conscience is withered, Giovanni. Otherwise, you would have obeyed this warning.	**博纳文图拉修士：** 你的良心已经枯干了，乔瓦尼。否则，你早该服从这警告。
Giovanni: It is her hand — I recognise it. And written in her blood. What does she write? — that we are discovered. Discovered? Damnation, if it be true! How is that possible? Have we become traitors to our own delight? All nonsense! This is nothing but your invention, my poor — [Enter Vasques.] Well, what do you here?	**乔瓦尼：** 这是她的手迹，我看得出来。而且是用她的血写成的。她写了些什么——说我们被发现了。被发现？若真被发现，那才见鬼！这怎么可能？难道我们成了自己欢愉的叛徒？全是胡言乱语！这不过是您的发明，我可怜的——瓦斯奎斯入。 好吧，你来做什么？
Vasques: My master invites you to the feast he gives today to celebrate his birthday. Your father, and the Cardinal — the Pope's ambassador — have also promised to attend. Will you join them at the feast?	**瓦斯奎斯：** 我主人今日为庆祝生日设宴，邀请您前去。您的父亲，以及红衣主教——教皇的大使——也已答应出席。您是否愿意同他们一道赴宴？
Giovanni: Yes. Tell him I dare to come.	**乔瓦尼：** 愿意。告诉他，我敢去。
Vasques: I dare to come?	**瓦斯奎斯：** 我敢去？
Giovanni: Tell him just as I said. And add this: I will come.	**乔瓦尼：** 就按我说的告诉他。再多告诉他一句：我会去。

English	中文
Vasques: That has a strange ring to it.	**瓦斯奎斯：** 这话听起来有些奇怪。
Giovanni: Tell him I will come.	**乔瓦尼：** 告诉他，我会去。
Vasques: You will not fail to appear?	**瓦斯奎斯：** 您不会失约？
Giovanni: More questions! I will come. Have you your answer?	**乔瓦尼：** 又问！我会去。你得到答复了吗？
Vasques: I shall deliver it. I am your servant. [Exit Vasques.]	**瓦斯奎斯：** 我会转告他。我是您的仆人。瓦斯奎斯下。
Friar Bonaventura: I hope you will not go.	**博纳文图拉修士：** 我希望你不会去。
Giovanni: Not go? Why not?	**乔瓦尼：** 不去？为什么？
Friar Bonaventura: Be wise — do not go. I swear this feast is a plot.	**博纳文图拉修士：** 要明智，不要去。我发誓，这场宴会是一场阴谋。
Giovanni: Not go! Even if Death stood before me and threatened me with its blazing dangers, I would go there, resolved, like them, to plunge deep into the slaughter.	**乔瓦尼：** 不去！即使死亡站在我面前，用它炽热的危险威胁我，我也会去那里，决意同他们一样，深深投入这场屠杀。
Friar Bonaventura: Go where you will. I see the confusion of your fate has reached its end, and a most foul and terrible end it is. I should not stay to witness your fall with my own eyes. I will return to Bologna. Farewell, Parma! I wish I had never known you, nor anything to do with you! Well, my son, since no prayer can save you, I leave you to your despair. [Exit Friar Bonaventura.]	**博纳文图拉修士：** 去你愿去的地方吧。我看见你命运的迷乱已到了尽头，而且是一个极其恶劣、极其可怕的尽头。我不该留下来亲眼看你坠落。我要回博洛尼亚去。永别了，帕尔马！我真希望自己从未认识过你，也从未认识过与你有关的一切！好了，我的儿子，既然没有任何祈祷能拯救你，我就把你留给你的绝望。博纳文图拉修士下。
Giovanni: Despair, or the torments of Hell — I care for none of it. My mind is set. Now, now, stir yourselves, my thoughts, and build a plan of destruction. My soul, become a man entire. If I must fall like a mighty oak, then as I fall, many small trees shall be crushed.	**乔瓦尼：** 绝望也好，地狱的刑罚也好，我全都不在乎。我已经下定决心。现在，现在，动起来吧，我的思想，去构筑毁灭的计划。我的灵魂，成为一个彻底的男人吧。若我必须像一棵强壮的橡树一样倒下，那么在我倒

English	中文
	下时，许多小树也将被压碎。

第二十七场 / Act I, Scene 27

English	中文
Soranzo: Will all the guests come, Vasques?	**索伦佐：** 客人们都会来吗，瓦斯奎斯？
Vasques: All of them. You see, everything is prepared for this great business; nothing is lacking but a firm resolution in your heart. Remember your shame, remember your honour's loss, remember Hippolita's blood; arm your courage with your own humiliation.	**瓦斯奎斯：** 都会来。您看，一切都已为这件大事准备妥当了，只差您心中一份坚定的决心。请记住您的耻辱，记住您名誉的丧失，记住希波莉塔的血，用您自己的屈辱来武装您的勇气。
Soranzo: The less I speak, the hotter my heart burns. Blood will quench this flame.	**索伦佐：** 我说得越少，心里烧得越烈；鲜血会扑灭这火焰。
Vasques: Very good. One thing more: when our little incestuous one arrives, he will be eager to gnaw his old meat. Let him. Give him time to make good use of your bed; let this rutting hare run free until he is hunted to death. Thus we may dispatch him to Hell in the very act of his cursed deed.	**瓦斯奎斯：** 很好。还有一件事：等我们的小乱伦者来了，他一定急着去啃他的旧肉。让他去。给他时间，让他好好利用您的床；让这只发情的野兔在被猎杀至死以前，尽情自由地乱跑。这样，我们便能在他受诅咒的行为本身之中，把他送进地狱。
Soranzo: Let it be so. Look — he comes first, just as you wished. [Enter Giovanni.] Welcome, my dear brother. I see what an honour you do me. But where is our father?	**索伦佐：** 就照这样办。看，他第一个来了，正如你希望的那样。乔瓦尼入。 欢迎您，我亲爱的兄弟。我看见您给了我多大的荣幸。可是，我们的父亲在哪里？
Giovanni: He is waiting upon the Cardinal, to greet him. How is my sister?	**乔瓦尼：** 他正等着红衣主教，好向他致意。我的妹妹怎么样？
Soranzo: Like a good housewife, not yet fully prepared. You should go see her.	**索伦佐：** 像一个贤良的女主人，还没有完全准备好。您该去看看她。

English	中文
Giovanni: If you wish.	**乔瓦尼：** 若您愿意。
Soranzo: I must await my guests. My good brother, I pray you, hasten to bring her here.	**索伦佐：** 我必须等候我的客人。我的好兄弟，劳驾您快些把她请来。
Giovanni: You are in a great hurry. [Exit Giovanni.]	**乔瓦尼：** 您倒很急。乔瓦尼下。
Vasques: Matters advance as if the Prince of Devils himself meant to destroy him! Let him gorge upon his own ruin. [Enter Cardinal and Florio.]	**瓦斯奎斯：** 事情进展得就像恶魔之王亲自要毁掉他一样！让他饱餐他自己的毁灭吧。红衣主教与弗洛里奥入。
Soranzo: Most reverend Father, the condescension you show in gracing my humble house does me deep honour. I shall ever remain your servant.	**索伦佐：** 至为尊贵的神父，您屈尊降临寒舍，使我深感荣耀。我将永远是您的仆人。
Cardinal: You are our friend, sir. The Holy See shall understand with what zeal you honour, in his representative, the deputy of St Peter.	**红衣主教：** 您是我们的朋友，大人。圣座会明白，您以何等热忱，在他的代表身上，尊敬圣彼得的代理人。

第二十八场 / Act I, Scene 28

English	中文
Giovanni: What, so soon changed! Has your new master taught you some new night-games that our simpler days knew nothing of? Is that it? Or do you now intend to deny the vows you once swore?	**乔瓦尼：** 怎么，这么快就变了！难道你的新主人教了你一些夜里的新游戏，是我们从前单纯时所不知道的吗？就是这样，对不对？还是说，你如今打算否认你过去发过的誓？
Annabella: Why laugh at my misery, yet see nothing of the danger we are in?	**安娜贝拉：** 为什么嘲笑我的不幸，却丝毫没有觉察我们身处的危险？
Giovanni: What danger is greater than your manner? You are a faithless sister. Otherwise you would know that all their malice would halt at a single frown from me. Ah! I	**乔瓦尼：** 有什么危险，比你的态度更重大？你是个不守信的妹妹。否则你该知道，他们所有的恶意，只要我皱一皱眉，

English	中文
once held fate clenched in my fist; had you been steadier then, I might have commanded even the eternal movement of time. But now you mean to become an honest woman, do you? Is it decided?	便会止步。啊！我曾把命运紧紧攥在拳中；若你当初更坚定些，我甚至可以命令时间永恒的运行。可现在，你要做一个诚实的女人了，是吗？已经决定了？
Annabella: My dearest brother, know what I once was; and know also that now only the space of a banquet divides us from death. They have dressed me in these splendid clothes not without purpose; this sudden and solemn feast is no entertainment for pleasure and extravagance. I was kept a prisoner here alone; now they give me a moment's liberty so that you may come to me — this too is not without cause. Do not deceive yourself, Giovanni. This banquet is the sign of our death. Prepare yourself to meet it.	**安娜贝拉：** 我亲爱的哥哥，你要知道我曾经是什么；也要知道，如今我们与死亡之间，只隔着一场宴席的时间。他们让我穿上这身华美的衣裳，并非没有目的；这突然而庄严的筵席，也不是为挥霍享乐而设。我原本被独自囚禁在这里，如今他们让我片刻自由，好让你能来到我身边，这也不是没有原因。不要自欺，乔瓦尼。这场宴会，正是我们死亡的标记。你要准备好迎接它。
Giovanni: In the other world, will we still know each other?	**乔瓦尼：** 到了另一个世界，我们还会认得彼此吗？
Annabella: Yes.	**安娜贝拉：** 会的。
Giovanni: Who told you so?	**乔瓦尼：** 你听谁说过？
Annabella: I am certain of it.	**安娜贝拉：** 我确信如此。
Giovanni: Do you truly believe I shall see you still? Look at me. Shall we be able to embrace, to speak, to laugh — or to do those things we did here?	**乔瓦尼：** 你真相信我还能看见你？看着我。我们还能拥抱、说话、发笑，或者做我们在这里所做的事吗？
Annabella: I do not know. But for now, how do you think you can escape this danger?	**安娜贝拉：** 我不知道。可眼下，你以为自己怎样逃过这危险？
Giovanni: Look, look here. What do you see in my face?	**乔瓦尼：** 看，看这里。你在我的脸上看见什么？
Annabella: Madness, and a soul in chaos.	**安娜贝拉：** 疯狂，还有一个混乱的灵魂。
Giovanni: Death, and groaning fury. But look again —	**乔瓦尼：** 是死亡，和呻吟的愤怒。可是再

English	**中文**
what do you see in my eyes?	看——你在我的眼里看见什么？
Annabella: I think you are weeping.	**安娜贝拉：** 我想，你在哭。
Giovanni: Yes, I weep. These are tears of mourning — the very tears that ran down my cheeks when I first loved you and knew not how to speak that love. Pray, Annabella, pray! Go, go and win a throne of purity and holiness in Heaven.	**乔瓦尼：** 不错，我在哭。这是哀悼的眼泪。它们正是当初我爱上你、却不知如何向你说出这爱时，在我面颊上流过的眼泪。祈祷吧，安娜贝拉，祈祷！去吧，去天上占有一座纯洁与圣洁的宝座。
Annabella: My God, protect me.	**安娜贝拉：** 我的上帝，保护我。
Giovanni: Protect me too. Kiss me. If future ages hear of us, perhaps their laws may have cause to blame us; yet perhaps, when they know what this love of ours truly was, this love may erase the horror they feel at other incests. Give me your hand. How gently life runs in these full veins. I see a fine life-line — a sweet promise made by Nature. Kiss me once more... Forgive me.	**乔瓦尼：** 也保护我。吻我。若未来的岁月听说了我们，也许他们的法律会有理由责备我们；可是，也许当他们知道我们的爱情究竟是什么时，这份爱情会抹去他们对其他乱伦所感到的恐怖。把手给我。生命在这些丰润的血管中流得多么温柔。我看见一条美丽的生命线。这是自然给出的甜美许诺。再吻我一次……宽恕我。
Annabella: I forgive you with all my heart.	**安娜贝拉：** 我全心宽恕你。
Giovanni: Farewell.	**乔瓦尼：** 永别了。
Annabella: Are you going?	**安娜贝拉：** 你要走？
Giovanni: Grow dim, bright sun; let your golden beams not see this act. Give me one more kiss, my sister.	**乔瓦尼：** 昏暗吧，明亮的太阳；让你的金色光线不要看见这一举动。再给我一个吻，我的妹妹。
Annabella: What are you going to do?	**安娜贝拉：** 你要做什么？
Giovanni: Save your honour, and kill you in a kiss. [He stabs her.] Die; by me, by my hand, die. Vengeance is mine. Honour commands love.	**乔瓦尼：** 拯救你的名誉，并在一个吻中杀死你。他刺中她。 死吧；由我、由我的手而死。复仇属于我。荣誉命令爱情。
Annabella: Oh, my brother, by your hand... Heaven, forgive him, and forgive my sin too. Farewell, cruel	**安娜贝拉：** 哦，我的哥哥，由你的手……天啊，宽恕他，也宽恕我的罪。永别了，

English	中文
brother... cruel... mercy... Heaven... oh... oh... [Annabella dies.]	残酷的哥哥……残酷……怜悯……天啊……哦……哦……安娜贝拉死。
Giovanni: She is dead, alas! Poor soul! The unhappy fruit within her womb — life given by me, and from me it receives both cradle and grave. I may not delay. Soranzo, you have miscalculated. I have forestalled you: I have killed your beloved; and for her sake I would have staked my heart against every drop of your blood. Beautiful Annabella, how you have conquered folly and hatred! Do not hesitate, my brave hand. Rise up, my heart, and play your last and greatest part!	**乔瓦尼：** 她死了，唉！可怜的灵魂！她腹中那不幸的果实，生命由我赐予，也从我这里得到摇篮和坟墓。我不能迟延。索伦佐，你失算了。我已经先你一步，杀死了你的爱人；而为了她，我本愿以自己的心，抵押你每一滴血。美丽的安娜贝拉，你怎样战胜了愚蠢与仇恨！不要迟疑，勇敢的手。起来吧，我的心，去演你最后、也是最伟大的角色！

第二十九场 / Act I, Scene 29

English	中文
Soranzo: May it please Your Eminence to taste these humble confections.	**索伦佐：** 请尊驾尝一尝这些粗陋的蜜饯。
Cardinal: We shall ever remain your friend.	**红衣主教：** 我们将永远是您的朋友。
Vasques: [Aside, to Soranzo] Remember what you must do.	**瓦斯奎斯（旁白，对索伦佐）：** 记住您该做的事。
Soranzo: [Aside, to Vasques] My heart is resolved. [Aloud] But where is my brother Giovanni?	**索伦佐（旁白，对瓦斯奎斯）：** 我的心已经决定了。高声： 可是，我的兄弟乔瓦尼究竟在哪里?
Enter Giovanni.	乔瓦尼入。
Giovanni: Here, here, Soranzo. Clad in reeking blood, I come triumphant over death. Neither Fate nor the powers that govern the course of souls could hold me back.	**乔瓦尼：** 在这里，在这里，索伦佐。披着滚热的血，战胜了死亡而来。无论命运，还是那些支配灵魂运行的力量，都不能阻止我。

English	中文
Cardinal: What does this mean?	**红衣主教：** 这是什么意思?
Florio: Giovanni!	**弗洛里奥：** 乔瓦尼!
Giovanni: The glory of this deed of mine has quenched the noonday sun and turned noon to night! You came to the feast hoping for a sumptuous banquet. I too came to the feast; but I have dug deep and brought forth a richer food. This is a heart — a heart in which my own heart is buried. Look upon it well. Do you know it?	**乔瓦尼：** 我这行动的光荣，已经熄灭了正午的太阳，把正午变成黑夜！你们来赴宴，本想吃一顿丰盛的筵席。我也来赴宴；可我挖开深处，取到了一种更珍贵的食物。这是一颗心，一颗埋葬着我的心的心。好好看着它。你们认得吗?
Vasques: [Aside] What strange riddle is this?	**瓦斯奎斯（旁白）：** 这是什么古怪的谜?
Giovanni: It is Annabella's heart — her heart! Why do you tremble? I swear it is my heart as well. This dagger once pierced her fruitful womb.	**乔瓦尼：** 这是安娜贝拉的心，是她的心！你们为什么发抖？我发誓，这也是我的心。这把匕首曾刺进她丰饶的腹中。
Florio: What, madman! Are you still yourself?	**弗洛里奥：** 什么，疯子！你还是你自己吗?
Giovanni: Yes, Father. Listen, and I will tell you how worthy I am to be your son.	**乔瓦尼：** 是的，父亲。听着，我要告诉您，我何等配得上做您的儿子。
Florio: What are you saying?	**弗洛里奥：** 你在说什么?
Giovanni: It is now some many moons since I first truly loved, and forcibly possessed, your daughter — my sister.	**乔瓦尼：** 已有几轮月亮过去了，自从我第一次真诚地爱上，并强有力地占有了您的女儿——我的妹妹。
Florio: What! Alas, my lords, he is mad, horribly mad!	**弗洛里奥：** 什么！唉，诸位大人，他疯了，疯得可怕!
Giovanni: No, Father. I have enjoyed the bed of gentle Annabella. Soranzo, you know it. Your shame is written on your face.	**乔瓦尼：** 不，父亲。我曾享用温柔的安娜贝拉的床榻。索伦佐，你知道。你的脸上刻着你的耻辱。
Cardinal: Shameless incestuous wretch!	**红衣主教：** 无耻的乱伦者!
Florio: His frenzy speaks lies for him!	**弗洛里奥：** 他的狂怒在替他说谎!
Giovanni: No, what I have spoken is all truth, I swear it!	**乔瓦尼：** 不，我所说的全是真相，我发誓!

English	**中文**
Soranzo: Bring that whore here.	**索伦佐：** 把那个娼妇带来。
Vasques: I go. [Exit Vasques.]	**瓦斯奎斯：** 我去。瓦斯奎斯下。
Giovanni: Have you so little faith left in yourselves as to doubt my triumph? I swear, by my love for Annabella, it was her own hand that tore this heart from her breast. [Enter Vasques.] Is it true or false?	**乔瓦尼：** 你们对自己竟已没有足够的信心，来相信我的胜利了吗？我发誓，凭我对安娜贝拉的爱，是她自己的手从她胸中撕出了这颗心。瓦斯奎斯入。 是真是假?
Vasques: Strange, but true.	**瓦斯奎斯：** 真实得非常古怪。
Florio: Accursed man — that I should live to see —	**弗洛里奥：** 受诅咒的人，我竟活着看见——
Cardinal: Take courage, Florio!	**红衣主教：** 勇敢些，弗洛里奥！
Florio falls, dead.	弗洛里奥倒下，死。
Cardinal: Monstrous child, see what you have done. You have broken your father's heart as well... Is there not one among you who dares to seize him?	**红衣主教：** 畸形的孩子，看你做了什么。你把你父亲的心也击碎了……你们之中，难道没有一个人敢拿住他吗?
Giovanni: Let them be! Oh, my father, how well such a death becomes your grief. Now none of our house survives but me — me, gilded with the blood of a sister too beautiful and of an unhappy father.	**乔瓦尼：** 让他们去！哦，我的父亲，这样的死亡多么配得上你的悲痛。现在，我们一家已经无人幸存，除了我——我披着太美的妹妹之血，和不幸父亲之血所镀成的金。
Soranzo: Shame of inhuman humanity, do you think you can live after such a crime?	**索伦佐：** 非人的人类之耻，你以为你能在罪行之后活下去吗?
Giovanni: Soranzo, look upon this heart that once belonged to your wife. I bring it in triumph, to exchange it for yours. [They fight. Soranzo falls.] Now my beautiful revenge is mine!	**乔瓦尼：** 索伦佐，看着这颗曾属于你妻子的心。我将它堂皇地拿来，换你的心。他们交战。索伦佐倒下。 现在，我美丽的复仇属于我了！
Vasques: I can endure no more. You are too arrogant in your own slaughter.	**瓦斯奎斯：** 我再也忍不住了。你在自己的屠杀里太过傲慢。
Giovanni: Come, I am ready to meet you. [They fight. Vasques, aided by the Cardinal, cuts Giovanni's veins.]	**乔瓦尼：** 来吧，我已准备好迎接你。他们交战。瓦斯奎斯在红衣主教帮助下，割断乔瓦尼的血脉。

English	中文
Vasques: [To Soranzo] Sir, how fare you? [He points to Giovanni.] Do you see?	**瓦斯奎斯（对索伦佐）：** 大人，您怎样了？他指着乔瓦尼。 您看见了吗？
Soranzo: I am dying; yet I am happy in my death, for I have lived to see my humiliation revenged upon this black demon. Vasques, let me breathe my last upon your breast. Do not let this monster live. [Soranzo dies.]	**索伦佐：** 我正在死去；可我在死亡中是幸福的，因为我活着看见自己的屈辱，在这个黑色恶魔身上得到了复仇。瓦斯奎斯，让我在你的胸前吐出最后一口气。别让这个怪物活下去。索伦佐死。
Vasques: May rest be his reward, and may it accompany this my ever more dear master and lord!	**瓦斯奎斯：** 愿安息成为他的报偿，并伴随我这永远更加亲爱的主人与大人！
Giovanni: Whose hand gave me this wound?	**乔瓦尼：** 是哪只手给了我这一伤口？
Vasques: Mine. I was your first adversary. Is that enough?	**瓦斯奎斯：** 我的手。我是你的第一个敌手。这样够了吗？
Giovanni: I thank you. You have done for me what I would have done myself. Are you certain your master is dead?	**乔瓦尼：** 谢谢。你替我做了我本来也要做的事。你确定你的主人死了吗？
Vasques: As certain as I see you dying too.	**瓦斯奎斯：** 确定，正如我看见你也在死去一样。
Cardinal: Think on your life, think on your death, and beg for mercy.	**红衣主教：** 想想你的生，想想你的死，请求宽恕吧。
Giovanni: Mercy! I have already found it — in this justice.	**乔瓦尼：** 宽恕！我已经在这正义里找到了它。
Cardinal: At least seek to pray to Heaven.	**红衣主教：** 至少试着向天国哀求。
Giovanni: Oh, how much blood I have shed! Death, you are a guest I have waited for too long. I embrace you, and I embrace your wounds. Oh, my last moment has come. Wherever I go, may I freely gaze upon my Annabella's face and take my joy in it! [Giovanni dies.]	**乔瓦尼：** 哦，我流了多少血！死亡，你是一个等待太久的宾客。我拥抱你，也拥抱你的伤口。哦，我最后一刻来了。无论我去往何处，愿我能自由地凝望我的安娜贝拉的面容，并以此为喜乐！乔瓦尼死。
Cardinal: Strange miracle of justice. Tell me, child, is	**红衣主教：** 奇异的正义神迹。告诉我，孩

English	中文
there anyone we have not yet mentioned who knows the secret of this incest?	子，还有没有什么人，我们尚未提到，却知道这桩乱伦的秘密？
Vasques: There is — the waiting-woman who attended the murdered mistress.	**瓦斯奎斯：** 有。被杀的女主人身边那个女仆。
Cardinal: What is her condition now?	**红衣主教：** 她现在怎样？
Vasques: She is imprisoned. After she confessed, I put out her eyes; but I kept her alive so that she might bear witness to everything I heard with my own ears from Giovanni's mouth. Now, my lord, I submit my deeds to your judgment.	**瓦斯奎斯：** 她被关起来了。她招认之后，我挖出了她的眼睛；但我留她活着，好让她证实我亲耳从乔瓦尼口中听到的一切。现在，大人，我把我的行为交由您审判。
Cardinal: As for that woman, she is the fountainhead of these consequences. My sentence: take her out of the city at once and burn her on the spot.	**红衣主教：** 至于那个女人，她是这些后果的祸首。我的判决是：立刻将她押出城去，当场烧死。
Vasques: That is great justice. And what of me? If it be death, I welcome it too.	**瓦斯奎斯：** 这是伟大的正义。那么我呢？若是死亡，我也欢迎它。
Cardinal: Child, since what you have done was not carried out from private malice, we sentence you to perpetual banishment. Within three days, you must depart. We do this not for your crime, but to uphold the principle of reason. Remove these bodies and give them proper burial. All their gold, jewels, and goods shall be confiscated by the Church. Until this day, incest and murder have never met so strangely. Of such a young woman, so richly endowed with all the beauties Nature can bestow, it is hard indeed not to say: 'Tis pity she's a whore.	**红衣主教：** 孩子，既然你所做之事并非出于自己的私仇，我们判你永远流放。三日之内，你必须离开。我们这样做，并非因为你的罪行，而是为了维护理性的原则。把这些尸体移走，并妥善安葬。他们所有的金银、珠宝，以及一切财物，都将由教会没收。直到今日，乱伦与谋杀从未如此奇异地相遇。对于这样一个年轻女子，身上又富有自然所赐的一切美质，实在很难不说一句：可惜她是个娼妇。

End of the Play / 剧终